

Table A1.1 CLIFE Query Co-11 Translations

Original English CLIF query	Official translation	Transliteration	Description	Type/Location
1	amabesobele ababale amaba amabesobele ababale amaba kwedzane	Chercher ababale ababale amaba amabesobele ababale amaba kwedzane	They are making ababale amaba amaba ababale amaba amaba amaba amabesobele amabale amaba amabesobele amabale amaba amaba amaba	Food
2	amabesobele ababale amaba amabesobele ababale amaba kwedzane	Melane that kills ababale amaba ababale amaba amaba amaba ababale amaba amaba amaba amaba	They are making ababale amaba amaba ababale amaba amaba amaba amabesobele amabale amaba amabesobele amabale amaba amaba amaba	Food detail about medicine that kills insects in the food of babies

Appendix A

Table A.1.1 CLIFE Query Co-11 Translations

Word in official translation	Dictionary	Translations	Comment
1 ababale	to play	to play to play (to play)	
2 amabale	to play	to play to play (to play)	
3 amabale amabale amabale	to play to play to play	to play to play (to play) to play (to play)	
4 amabale	to play	to play to play (to play)	
5 amabale	to play	to play to play (to play)	
6 amabale	to play	to play to play (to play)	
7 amabale	to play	to play to play (to play)	
8 amabale	to play	to play to play (to play)	

Table A1.1 CLEF Query Co41 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Pesticides in baby food		Find reports on pesticides in baby food	
Official translation	Amakhemikheli abulala zonke izifo ezinengozi ekudleni kwezingane	Chemicals that put to death all diseases that is dangerous in the food of small children.	Thola imibiko ephathelene namakhemikheli abulala zonke izifo ezinengozi ekudleni kwezingane.	Find reports that mention chemicals that kill all diseases in the food of small children.
Mother tongue translation	Umuthi wokubulala izinambuzane edudleni kwabantwana.	Medicine that kills insects in the food of babies.	Thola imininingwane ngemithi yokubulala izinambuzane edudleni kwabantwana.	Find detail about medicine that kills insects in the food of babies

Table A1.2 CLEF Query Co41 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
abulala	1	bulala	lying position recumbent posture	
	2	bulala	kill murder destroy harm hurt injure poisonous	
	3	-nyabulala isinyabulala izinyabulala	very young child person weak illness	
amakhemikheli	1	kheli ikheli amakheli	address mannerism private character	No match – amakhemikheli is a <u>borrowed word</u> adapted to Zulu pronunciation.
	2	-kheji ikheji amakheji	cage bird cage transport cage	
	3	-kheli umkheli abakheli	person addresses letter	
ekudleni	1	-nkulukundleni unkulukundleni onkulukundleni	species caterpillar species encased grubs	No match – ekudleni is formed by uku+dla+ini. By means of <u>vowel coalescence</u> the -dla+ini becomes -dleni.
	2	-nkulukundleni unkulukundleni onkulukundleni	species caterpillar species encased grubs	

	3	ekuqaleni	beginning	
ephathelene	1	phathelela	grip tightly hold lay hands make constant reference	
	2	phathela	handle carry treat mention	
	3	phathelana	concerned connected relate	
ezinengozi	1	-nengo isinengo izinengo	disgusting thing nauseating object	
	2	-nengenenge unengenenge izinengenenge	endless drawn matter continuous following persecution	
	3	-ngozi ingozi izingozi	severe wound throbbing pain wound accident misfortune danger risk	
imibiko	1	-biko umbiko imibiko	report message announcement	
	2	-boko umboko imiboko	soft glandular swelling	
	3	-bino umbino imibino	obscene language	
izifo	1	-fo isifo izifo	disease sickness death	
	2	-foco isifoco izifoco	dent pitting	
	3	foko isifoko izifoko	native womans top knot	
kwezingane	1	-ngane ingane izingane	infant small child foetus	
	2	-ngane isingane izingane	sweetheart close friend	
	3	-nganeko inganeko izinganeko		
thola	1	thola	obtain find	

	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity scantiness	
zonke	1	zonke	Inclusive quantifier Class 10	
	2	onke	Inclusive quantifier Class 6	
	3	konke	Inclusive quantifier Class 15	

Table A2.1 CLEF Query Co42 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	UN/US Invasion of Haiti		Find documents on the invasion of Haiti by U.N./US soldiers	
Official translation	Ukuhlaselwa kwezwe laseHaite iNhlango yeZizwe neMelika.	<i>The invasion/attack of the country of Haiti by the United Nations and America.</i>	Thola imibhalo ngokuhlaselwa kwezwe laseHaiti ngamasosha weNhlango yeZizwe neMelika.	Find documents about the invasion of the country of Haiti by soldiers/troops of the United Nations and America.
Mother tongue translation	Ukuhlaselwa kweHaiti yi-UN/US.	The invasion of Haiti by UN/US.	Thola imininingwane ekuhlaselweni kweHaiti amabutho ase-UN/US.	Find details about the invasion/attack of the country of Haiti by soldiers/troops of the UN/US.

Table A2.2 CLEF Query Co42 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Haiti	1	-nayiti inayiti izinayiti	needle	No match – <u>Proper name</u>
	2	-titi utiti	porridge mashed sweet potatoes pumpkins	
	3	-nayiti inayiti izinayiti	needle	

University of Pretoria etd – Nel J G 2003

Melika	1	-Melika iMelika amaMelika	American person Congregational Church	Although also a <u>proper name</u> as in the case of Haiti, the word was found in the dictionary.
	2	-Melika iMelika	American Board Missions Congregational Church	
	3	-Melika iMelika amaMelika	American person Congregational Church	
enhlangano	1	-hlangano inhlangano izinhlangano	meeting assembly point meeting confluence junction meeting ways place assembly league agreement alliance pact compact	A match was found, but this word is also classified as a <u>homonym</u> (same word for different meanings “meeting”, “junction”, “league” and “alliance”).
	2	-hlangano umhlangano imihlangano	meeting assembly people	
	3	-hlangano inhlangano izinhlangano	meeting assembly point meeting confluence junction meeting ways place assembly league agreement alliance pact compact	
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	Another example of a <u>homonym</u> – writing VS large blanket.
	2	-balo umbalo imibalo	writing document mark entry scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
kwezwe	1	-zwezwe umzwezwe imizwezwe	spur cock	No match – kwezwe is formed by kwa+izwe through <u>vowel coalescence</u> .
	2	-zwezwe umzwezwe imizwezwe	spur cock	
	3	-nkweza inkweza izinkweza	day	

ngamasosha	1	-sosha isosha amasosha	soldier	An example of a borrowed word.
	2	-sosa isosa amasosa	saucer	
	3	-solosha isolosha amasolosha	hoof horse ox	
ngokuhlaselwa	1	ngokuhlwa	nightfall dusk	
	2	hlasela	war attack invade hunt	
	3	-hlaseli umhlaseli abahlaseli	attacker invader hunter	
thola	1	thola	obtain pick come adopt receive family	
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
yezizwe	1	-zwe isizwe izizwe	nation tribe clan state rapidly spreading brain disease mania	Although a match was made, this word is a good example of a homonym , since the word could easily have been mistranslated to “rapidly spreading brain disease”.
	2	-yezi isiyezi iziyezi	dizziness giddiness vertigo	
	3	-yeziyezi amayeziyezi	mucus passed faeces stool inconsistencies things readily mix	

Table A3.1 CLEF Query Co43 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>El Nino and the Weather</i>		Find reports explaining the “El Nino” phenomenon and its repercussions on the world’s weather (including effects on temperature, air pressure, rain fall, etc.).	
Official translation	El Nino nesimo sezulu	El Nino and the shape/form of the sky	Thola imibiko nge-El Nino nemiphumela yayo esimeni sezulu umhlaba wonke (kanye nemiphumela yalokho kwizinga lokushisa, isisindo somoya, nokunetha kwezulu njll.).	Find reports of El Nino and the after effects of it in the weather of the whole world together with the after effect of it on the process of becoming hot, the influence of the wind and the coming of wetness to the sky.
Mother tongue translation	I-El Nino nesimo sezulu	El Nino and the form/shape of the sky.	Thola imininingwane echaza ngezigigaba ze-El Nino nemiphumela yazo kwisimo sezulu somhlaba wonke (ufake nemiphumela yokushisa, nemimoya, nemvula).	Find details that explain the characteristics of El Nino and the after effects of it on the shape of the weather of the world that is whole (and give the after effects of the temperature, the air pressure and the rainfall).

Table A3.2 CLEF Query Co31 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
El	1	-thongo ithongo amathongo	ancestral spirit	No match, since El is part of El Nino – a <u>proper name</u> .
	2	babela	burn grass	
	3	babela	pungent bitter acrid burning desire consistently aimed	
Nino	1	-fino isifino izifino	daily ordinary food kind tasty dish European food	No match, since Nino is part of El Nino – a <u>proper name</u> not found in the dictionary.

	2	-fino umfino imfino imifino	ordinary food green vegetable edible herb cooked food	
	3	-sino umsino imisino	dance dancing party	
esimeni	1	-sime umsime imisime	crutch appliance aid walking crossing	No match – esimeni is formed by isimo+ini through adding a locative form (-ini).
	2	-eno umeno imeno	thick tangled overgrowth grass bush creepers jungle	
	3	-menywa isimenywa izimenywa	guest invited person	
imibiko	1	-biko umbiko imibiko	report message announcement	
	2	-boko umboko imiboko	elephants trunk penis horse proboscis insect	
	3	-bino umbino imibino	obscene language	
isisindo	1	-sondo isisindo	weight measure heaviness dignity influence personality importance	A match was found, but it must be noted that the word forms part of a paraphrase “isisindo somoya” – the influence of the wind < air pressure.
	2	-sindo isindo amasindo	rescue escape	
	3	-sindo umsindo imisindo	noise din uproar quarrel	
kanye	1	kanye	way	There is no match, since the word is an <u>enumerative</u> formed by a+nye.
	2	kanyekanye	time	
	3	-nkanyezi inkanyezi izinkanyezi	star firefly	
kwezulu	1	-zulu izulu	sky heaven weather lightning	
	2	-zulu isizulu	Zulu language mannerisms	

	3	-zulu ubuzulu	membership Zulu race intoxicating drink made juice palm	
kwizinga	1	-nga- inga-isinga- izinga-	portion	No match – part of a <u>paraphrase</u> that means “the process of becoming hot” > temperature
	2	-nga isinga izinga	direction near	
	3	-zinga izinga amazinga	ridge corrugation running elevation two closely placed grooves ridge two valleys annular ring tree corrugation ring horn scale snake fish tortoise millipede	
lokushisa	1	-shisa ushisa oshisa	native eating house	No match – part of <u>paraphrase</u> (kwizinga lokushisa) that means “the process of becoming hot” > temperature
	2	-moyushisa umoyushisa	medicine distilled medicated vapour	
	3	shushisa	make restless urge encourage invigorate	
nemiphumela	1	-phumela umphumela imiphumela	small shrub love charm effect	Indeed matching “effect”, but also homonym that could mean “small shrub” or “love charm”.
	2	phumela	come rise leave discharge go relieve nature	
	3	-nomphumela unomphumela onomphumela	species bushveld shrub bearing fruit	
nesimo	1	-nesi inesi amanesi	nurse	No match because of <u>vowel coalescence</u> – na+isimo = nesimo
	2	-nesi unesi onesi	nurse hospital nurse	
	3	-nesi ubunesi	nursing	
nge	1	nge	first person singular	No match – nge in this context takes the meaning of an <u>object concord</u> in Class 1 (first person singular.)
	2	-nge-	negative verb	
	3	-nga- inga-isinga- izinga-	place overgrown mimosa trees tall species fever mimosa	

njll	1	njalo	always continually	No match because of njll being an enclitic.
	2	-njalo	like that such as that	
	3	-njalo injalo izinjalo	seed potato seed tuber	
nokunetha	1	netha	wet soaked rain leak rain sluggish inactive drowsy soft brained	Homonym. Nokunetha also formed through vowel coalescence.
	2	-netha inetha izinetha	rain	
	3	-netha inetha amanetha	net	
sezulu	1	-zulu izulu	sky heaven weather lightning	
	2	-zulu isizulu	Zulu language mannerisms	
	3	-zulu ubuzulu	membership Zulu race intoxicating drink made juice palm	
somoja	1	-moya ummoya umoya imimoya immoya	wind air breath spirit soul life rumour nonsense	A good example of a homonym. Somoja also part of paraphrased term – “the influence of the wind”
	2	-oya umoya	spirit	
	3	-momoyi imomoyi amamomoyi	handsome person full fresh healthy cheeks	
thola	1	thola	obtain find come adopt receive family	Homonym
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
umhlaba	1	-hlaba umhlaba imihlaba	several species large aloe	

	2	-hlaba umhlaba imihlaba	earth world land country something value	
	3	-hlababa umhlababa	species thorny shrub	
wonke	1	wonke	Inclusive quantifier Class 1	
	2	-wonke uwonke	public masses	
	3	onke	Inclusive quantifier Class 6.	
yalokho	1	lokho	forthwith	No match, since the word is formed by means of the possessive concord (ya-) + the second position demonstrative (-lokho).
	2	ngalokho	account concerning	
	3	kalokhu	moment	

Table A4.1 CLEF Query Co44 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Indurain wins Tour		Reactions to the fourth Tour de France won by Miguel Indurain	
Official translation	U-Indurain uwina iTour de France.	Indurain wins the Tour de France.	Ukuphatheka kwabantu ngeTour de France yesine ezuzwe nguMiguel Indurain.	To deal with the feelings of the people of the Tour de France that is fourth which was won by Miguel Indurain.
Mother tongue translation	U-Indurain uphumelela emncintiswaneni wohambo.	Indurain succeeded in the competition of the journey that is endless.	Imiphumela yomuncintiswano i-“Tour de France” wesine oklonyeliswe u-Miguel Indurain.	How have the people taken up the after effects of the success of the competition of the Tour de France that is fourth, which was given the prize/reward by Miguel Indurain

Table A4.2 CLEF Query Co44 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
France	1	-ncengancenga incengancenga izincengancenga	small fretful peevish child species rush mat making	No match, since France is a <u>proper name</u> . Interesting though that there is a dictionary entry under eFulansi, which is a Zululised word.
	2	nce	tinkling metallic sound ticking	
	3	-nce isince izince	incomplete shortened object stump object portion short haftless spear blade waning moon	
Indurain	1	-duva induva izinduva	thing disregarded cared little value	Another <u>proper name</u> .
	2	-duna induna izinduna	male animal officer state army captain overseer head man councillor	
	3	-duma induma	species rush mat making	
Miguel	1	-gele igele amagele	species veld plant edible bulbous roots	No match because of the <u>proper name</u> Miguel.
	2	-gubela igubela amagubela	plume long feather	
	3	-gwele igwele amagwele	species succulent rock plant pink flowers	
Tour	1	wou	pleasurable excitement	No match, although “tour” is not a proper name. In this case the word is <u>paraphrased</u> to “the journey that is endless” in the mother tongue, and to iTour (<u>borrowed word</u>) in the dictionary.
	2	-jeri ujeri ojeri	Jack fruit tree	
	3	-Thuthuthu iThuthuthu	Cetshwayos regiments	
de	1	-de	act	The word is not matched to a correct dictionary entry, since it forms part of a phrase – Tour de France. In this context the word does not have a meaning.
	2	-de ubude	length height depth distance	
	3	-nde umunde iminde	species flying ant	
euzuwe	1	-zwela uzwela	sensitiveness touchiness tender feeling	No match because of vowel coalescence (a+i = e), and -zuzwa becoming -zuzwe.

	2	-zwezwe umzwezwe imizwezwe	spur cock	
	3	-zwenda uzwenda izinzwenda	tough natured object	
kwabantu	1	-ntu umuntu abantu	person man human being member African Native race black man person human feelings subject servant dependant	A match was made, but because the word is a homonym, the meaning could be mistranslated to “person” or “race” or “human feelings”.
	2	-ntakwabo umntakwabo abantakwabo	member mothers hut blood relation sweetheart	
	3	kwalahlabantu	place execution	
ukuphatheka	1	phaphatheka	lose head excited act speak nervously rush away run wildly stampede fade lose colour	No match, due a the word being formed from uku+phatha+eka. <u>Vowel elision</u> occurs (-phatha-becomes -phath-) and a <u>verbal extension</u> is added.
	2	-phaphatheka iphaphatheka amaphaphatheka	nervous excitable person timid person animal	
	3	-phaphatheka umphaphatheka imiphaphatheka	faded discoloured object	
uwina	1	wina	win successful	
	2	ncwina	sing sweetly twitter complain show discontent whine	
	3	-mina umina izimina	challenger	
yesine	1	-yesi iyesi amayesi	light refreshment	The word was not matched because of <u>vowel coalescence</u> (ya+i=ye), and the stem being -ne (four).
	2	-lwesine ulwesine	Thursday	
	3	-yesi iyesi amayesi	light refreshment	

Table A5.1 CLEF Query Co46 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Embargo on Iraq		<i>What effect has the U.N. embargo had on the lives of the Iraqi people?</i>	
Official translation	Ukuvinjelwa kohwebo e-Iraq.	Preventing trade in Iraq.	Kube miphumela mini ukuvinjelwa kohwebo kwiNnhlangano yeZizwe ezimpilweni zabantu base-Iraq?	Of what kind were the after effects to prevent trade of the United Nations in the lives of the people of Iraq?
Mother tongue translation	Ukuvalelwa kokushintshisana ngempahla e-Iraqi.	The closing of the mutual exchange of goods/things in Iraq.	Ibe namiphi imiphumela ezimpilweni zabantu base-Iraqi, I-UN ngenkathi ivalela ukushintshisana kwempahla	Which were the after affects on the lives of the people of Iraq, by the UN by the time it was closed the mutual exchange of goods.

Table A5.2 CLEF Query Co46 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Iraq	1	-aqu isaqu izaqu	hunting song	The word was not matched because of Iraq being a proper name. In Zulu only the class prefix is added to the proper name, in this case the -i(li) from Class 5.
	2	qaqa	rip rip open undo seam explain difficulty surround	
	3	-qaqa amaqqa	eyebrow bones protruding	
ezimpilweni	1	-phila impila izimpila	species veld herb tonic girls early stage menstruation	The stem in this case is -pilo. No match because of the forming of a locative (o > weni).
	2	-mpi impi izimpi	regiment army military force encounter fight engagement battle war hostile person band foe enemy	
	3	-mpimpiliza impimpiliza izimpimpiliza	spinning top	
kohwebo	1	-hwebo umhwebo imihwebo	trade barter	

	2	-khwebu isikhwebu izikhwebu	mealie cob childless wife husband lonely object	
	3	khweba	gather crops matured	
kube	1	kube ngakube ngaye-kube ngabe-kube ngasekube ngahle-kube		The word has no meaning, and is in a <u>conjunctive form</u> .
	2	ukube	conjunction constructions	
	3	ukuba	conjunction constructions	
kwenhlangano	1	-hlangano inhlangano izinhlangano	meeting assembly confluence junction meeting ways league agreement alliance pact compact	This word is part of a <u>paraphrase</u> “the nations that is united”, but matches on its own as well to “alliance”.
	2	-hlangano umhlangano imihlangano	meeting assembly people	
	3	hlangana	come meet assemble meet come come join unite close contact thick dense	
mini	1	mini	day	No match was possible because the word is formed from the interrogative -ni, meaning “of what kind”.
	2	-mini imini izimini iMini	day daytime midday noon	
	3	emini	day during day	
miphumela	1	-phumela umphumela imiphumela eng eng	small shrub love charm effect	Although a match was made, it could have easily been mistranslated to “love charm” or “small shrub” because the word is a <u>homonym</u> .
	2	phumela	come eve rise discharge relieve nature	
	3	-xhumela ixhumela amaxhumela	high heel shoe	

uhwebo	1	-hwebo umhwebo imihwebo	trade barter	
	2	-hwebi umhwebi abahwebi	trader merchant	
	3	-gwebo isigwebo izigwebo	decision judgement hooked instrument	
ukuvimbela	1	vimbela	close way prevent block way	
	2	-vimbela ivimbela amavimbela	preventive charm medicine fabulous water snake	
	3	-vimbelo isivimbelo izivimbelo	obstacle	
yezizwe	1	-zwe isizwe izizwe	nation tribe clan state rapidly spreading brain disease mania	This is also a <u>homonym</u> that could have been mistranslated to “rapidly spreading brain disease”. In this case the word forms part of the <u>paraphrase</u> “the nations that is united”.
	2	-yezi isiyezi iziyezi	dizziness giddiness vertigo	
	3	-yeziyezi amayeziyezi	mucus passed feaces stool	
zabantu	1	-ntu umuntu abantu	man person human member African Native race black man person human feelings subject dependant servant	
	2	bantu	people wonderful believe say dear	
	3	-Ndabazabantu uNdabazabantu oNdabazabantu	Native Affairs Department Ministry Native Affairs Native Commissioner Minister Native Affairs	

Table A6.1 CLEF Query Co47 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Russian Intervention in Chechnya		What are the reasons for the military intervention of Russia in Chechnya?	
Official translation	Ukungena kweRussia eChechnya.	The entering/invasion of Russia in Chechnya.	Kwakungazizathu zini ukungena kwezombutho kweRussia eChechnya?	The entering of the soldiers by Russia in Chechnya was for what reasons?
Mother tongue translation	Ukuhlaselwa kweRussia eChechnya.	The invasion of Russia in Chechnya.	Iziphi izizathu zokuhlasela kweRussia eChechnya?	Which are the reasons for the invasion of Russia in Chechnya?

Table A6.2 CLEF Query Co47 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Chechnya	1	-Chenyane iChenyane amaChenyane	regiment girls formed Dingane	There is no match for this word, since it is a <u>proper name</u> and only takes a class prefix.
	2	chiya	stay support prop	
	3	chaya	slice strips tear shreds spread lay flat make long body incisions	
Russia	1	-susi umsusi abasusi	starts originates remover	There is no match for this word, since it is a <u>proper name</u> and only takes a class prefix.
	2	-busisi umbusisi ababusisi	bestows blessings	
	3	-si usi	smell	
kwakungazizathu	1	-zathu isizathu izizathu	reason excuse cause	
	2	azi ukuzazi ukungazi	conceited pay particular attention personal appearance rank ignorance	
	3	-thungakazana umthungakazana imithungakazana	species forest tree	

kwezombutho	1	-butho umbutho imibutho	gathering meeting study worship conference	
	2	-butho ibutho amabutho	regiment age grade band enrolled Zulu king member regiment warrior soldier members age grade	
	3	-butho umbutho imibutho	gathering meeting study worship conference	
ukungena	1	ngena	enter come invade take place cow milking purposes take wife widow deceased brother enter new year season know intimately	Another excellent example of a <u>homonym</u> that could have been mistranslated to “milking of a cow” or “the purpose of taking a wife”, “to enter the new year” or “to know intimately”.
	2	-nene ukunene	right side	
	3	-ngeno ubungeno	way approach entrance admission	
zini	1	-nini isinini izinini	maize store	No match was possible because the word is formed from the interrogative -ni, meaning “of what kind”.
	2	-ini	locative suffix forming locative adverbs	
	3	-nina isinina izinina	central part side hut wattles arched	

Table A7.1 CLEF Query Co48 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Peace-Keeping Forces in Bosnia</i>		Reasons for the withdrawal of United Nations (UN) peace-keeping forces from Bosnia	
Official translation	Amabutho okukhipha uxolo eBosnia.	Soldiers that take peace in Bosnia.	Izizathu zokuphuma kwamabutho oxolo weNhlango yeZizwe eBosnia.	Reasons for the exit of soldiers of peace of the United Nations from Bosnia.
Mother tongue translation	Amabutho okugcina ukuthula eBosnia	Soldiers that guard/keep peace in Bosnia.	Izizathu zokukhishwa kwamabutho agcina ukuthula eNhlango yeZizwe ezihlangene eBosnia.	Reasons for the extraction/pull-out of soldiers/troops of peacekeeping of the United Nations from Bosnia.

Table A7.2 CLEF Query Co48 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Bosnia	1	-nina unina onina	mother foster mother mistress parent plant shoots grow	There is no match for this word, since it is a <u>proper name</u> and only takes a class prefix.
	2	-nonina unonina ononina	woman variety rank status	
	3	-sosipani isosipani amasosipani	saucepan	
amabutho	1	-butho ibutho amabutho	regiment age grade band enrolled Zulu king member regiment warrior soldier members age grade	
	2	-butha ibutha amabutha	love charm emetic	
	3	-qalabutho ingqalabutho izingqalabutho	first born founding member club people age grade	
izizathu	1	-zathu isizathu izizathu	reason excuse cause	
	2	-zathu isizathu	sharp tongue	
	3	-thathu isithathu izithathu	third place third	
kwenhlangano	1	-hlangano inhlangano izinhlangano	meeting assembly confluence junction meeting ways league agreement alliance pact compact	This word is part of the <u>paraphrase</u> United Nations.
	2	-hlangano umhlangano imihlangano eng	meeting assembly people	

	3	hlangana	come meet assemble meet come come join unite close contact thick dense	
okukhipha	1	kipha	take exclude turn expel extract draw purge	
	2	-khiphanoni ukhiphanoni okhiphanoni	species hairy shrub	
	3	phipha	wipe away dirt remove ordure wipe child stool help difficulty assist helpless	
oxolo	1	-xolo ixolo amaxolo	bark tree species small veld plant	
	2	-xolo uxolo	peace quiet calm goodwill pardon forgiveness	
	3	-gxolo igxolo amagxolo	bark tree species small veld plant	
uxolo	1	-xolo ixolo amaxolo	bark tree species small veld plant	
	2	-xolo uxolo	peace quiet calm goodwill pardon forgiveness	
	3	-gxolo igxolo amagxolo	bark tree species small veld plant	
yezizwe	1	-zwe isizwe izizwe	nation tribe clan state rapidly spreading brain disease mania	This word is part of the <u>paraphrase</u> United Nations.
	2	-yezi isiyezi iziyezi	dizziness giddiness vertigo	
	3	-yeziyezi amayeziyezi	mucus passed faeces stool	
zamabutho	1	-butho ibutho amabutho	regiment age grade band enrolled Zulu king member regiment warrior soldier members age grade	
	2	-butha ibutha amabutha	love charm emetic	
	3	-qalabutho ingqalabutho izingqalabutho	first born founding member club people age grade	
zokuphuma	1	phuphuma	overflow bubble overcome emotion miscarriage	The word is not matched to any dictionary entry, since the

	2	-phuphuma iphuphuma amaphuphuma	species tree love charm	word is formed by za+uku+phuma. Through <u>vowel coalescence</u> (a+u=o) za+uku becomes zoku-
	3	-phuphuma impuphuma izimpuphuma	overflow superfluity	

Table A8.1 CLEF Query C051 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>World Soccer Championship</i>		Find documents reporting on the final game of the world soccer championship of 1994.	
Official translation	Izingcweti zebhola lomhlaba.	Experts of the ball of the world.	Thola imibhalo ebika ngomdlalo wokugcina wezingcweti zebhola lomhlaba ngo-1994	Find documents that report on the game that is final of the experts of the ball of the world that was in 1994
Mother tongue translation	Imidlalo yompetha bomhlaba kwibhola likanobhuduzwayo.	The game of “cunning people” (champions) of the world of the ball in soccer.	Thola amaphepha abika ngomdlalo wokugcina wompetha bomhlaba kubhola likanobhuduzwayo onyakeni ka-1994	Find papers that report on the game that is final of the “cunning people” (champions) of the world of the ball of soccer of the year that is 1994.

Table A8.2 CLEF Query C051 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
bango-1994	1	-bango umbango imibango	charm medicine incantation calculated bring family strife instrument achieve witchcraft	There is no match in this case, since the numeral is preceded by an inflected prefix.
	2	-bango isibango izibango	family tribal dispute property heirship feud vendetta contention girl	
	3	-cabango ucabango	xiphisternum cartilage end breastbone spot below solar plexus	

bebhola	1	hola	draw drag haul pull pull rope absorb draw smoke pipe inhale draw water pipe suck lead water lead entice guide draw pay	There is no match for this word, since the stem is -bhola.
	2	shola	pick	
	3	xhola	inquire closely investigate	
bomhlaba	1	-hlaba umhlaba imihlaba	earth world land country no value	
	2	hlaba	pierce stab stick gore prick thrust kill slaughter attack pain cause sharp stabbing pain reach do perfectly hurt feelings wound mentally criticize review drive	
	3	-hlaba ihlaba amahlaba iHlaba	sharp pain prickly aloe dressing hides sonchus dregeanus milk thistle strong pungent thing aloes bitter beer soil grave witchcraft cause lung disease mixed food regiment Dingane	
ebika	1	bika -vika	report introduce warn omen	Another good example of a <u>homonym</u> , since -bika could have been mistranslated to “omen” instead of “report”.
	2	-bika ibika amabika	harbinger omen term applied bird insect species ant white spots introduction	
	3	-bibika imbibika izimbibika	cry baby mournful faced person	
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	Another <u>homonym</u> that could have mistranslated to “large blanket”.
	2	-balo umbalo imibalo	document writing entry mark scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
ngomdlalo	1	-dlalo umdlalo imidlalo	game sport amusement entertainment concert	
	2	-dlalo isidlalo izidlalo	plaything laughing stock place lightning given strike pneumonia	

	3	-gomela ingomela izingomela	asseveration assertion determination	
ongcweti	1	-ngcweti ubungcweti	expertness experience faculty	This is an interesting match, since champion is paraphrased to “experts of the ball of the world” – which is exactly what an champion is!
	2	-ngcweti ingcweti izingcweti	expert gifted experienced	
	3	ngcwetiza	make clever give experience	
thola	1	thola	obtain pick come find adopt receive family	Homonym
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
wokugcina	1	gcina	terminate come end keep preserve take care observe make stick fast firm	The word is part of a paraphrase for “final game”.
	2	-gcina ingcina izingcina	securing making fast species lily glutinous substance	
	3	ekugcineni	completion	
wongcweti	1	-ngcweti ubungcweti	expertness experience faculty	
	2	-ngcweti ingcweti izingcweti	expert gifted experienced	
	3	ngcwetiza	make clever give experience	

Table A9.1 CLEF Query C052 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Chinese Currency Devaluation		Find documents describing the reasons and effects of the devaluation of Chinese currency.	
Official translation	Ukwehla kwezinga lomnotho eChina.	The decline of the ridge/curve of the riches (economy) of China.	Thola imibhalo echaza izizathu nemiphumela yokwehla kwezinga lomnotho eChina.	Find documents that explain the reasons and after effects of the decline of the curve (ridge) of the riches (economy) of China.
Mother tongue translation	Ukwehliswa kwentengo yemali yaseChina.	The decline of the price of money of China.	Thola amaphepha achaza izizathu, nezimbangela zokwehliswa kwentengo yemali yaseChina	Find papers that explain the reasons and causes for the decline of the price of money of China

Table A9.2 CLEF Query C052 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
China	1	hina	cut end shorten	There is no match for the <u>proper name</u> , since it only takes a class prefix.
	2	qhina	plait hair cramp movement tying obstruct put difficulties way	
	3	-qhina iqhina amaqhina	steenbok	
echaza	1	chaza	make incisions tattoo incise order rub medicine reveal explain show meaning dominate crackle	This is a match that literally means “to reveal the meaning”.
	2	-chaza imichaza	greens	
	3	chachaza	dominate lord assume unrightful authority rude act respect drip fall drops crackle	
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	A match was made, but note the easily mistranslated meanings like “large blanket”.

	2	-balo umbalo imibalo	document writing entry mark scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
izizathu	1	-zathu isizathu izizathu	reason excuse cause	
	2	-zathu isizathu	sharp tongue	
	3	-thathu isithathu izithathu	third place third	
kwezinga	1	zinga	roam wander	This is an interesting form of a <u>metaphor</u> , where the meaning literally indicated a ridge (like the line of a graph) that declines.
	2	-zinga izinga amazinga	ridge corrugation running elevation two closely placed grooves ridge two valleys annular ring tree scale snake fish tortoise millipede	
	3	-zinga inzinga izinginga	baboon roams	
lomnotho	1	-notho umnotho	wealth riches soft springy object	Homonym
	2	-nothonotho inothonotho izinothonotho	soft springy comfortable	
	3	-nothonotho isinothonotho izinothonotho	animal thick soft wool	
nemiphumela	1	-phumela umphumela imiphumela	small shrub love charm effect	
	2	phumela	come leave rise discharge relieve nature	
	3	-nomphumela unomphumela onomphumela	species bushveld shrub bearing fruit	
thola	1	thola	find obtain pick come adopt receive family	Homonym

	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
ukwehla	1	-ehla ukwehla	slope declivity	Note the explanation at kwezinga, where this words are indeed matched, but indicated a <u>metaphor</u> where a graph is illustrated.
	2	khehla	adopt head ring adopt top knot fell tree sit idle	
	3	-khehla ikhehla amakhehla	man head ring man beginning grey	
yokwehla	1	-ehla ukwehla	slope declivity	
	2	khehla	adopt head ring adopt top knot fell tree sit idle	
	3	-khehla ikhehla amakhehla	man head ring man beginning grey	

Table A10.1 CLEF Query C055 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Swiss Initiative for the Alps</i>		Find documents that report on the Swiss initiative aimed at regulating traffic through the Alps	
Official translation	Amasu eSwiss mayelana ne-Alps.	Plan of the Swiss with regards to the Alps.	Thola imibhalo echaza ngamasu eSwiss okuhlela ezemigwaqo e-Alps.	Find documents that report on the plan of the Swiss that is best for the road in the Alps.
Mother tongue translation	Ubukhanda beSwiss nge-Alipi.	The initiative of the Swiss for the Alps.	Thola imibhalo ebika ngegalelo leSwiss ngenhloso yokulungisela izinqola umqwaqo e-Alipi.	Find documents that report on the initiative of the Swiss to repair/put in order the wagons in the Alps

Table A10.2 CLEF Query Co55 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Alps	1	lesi	this	There is no match for a <u>proper name</u> , it only takes a class prefix.
	2	-lisa isilisa	male kind men folk semen	
	3	-lisa umlisa abalisa	male person able daring man	
Swiss	1	-wisa iwisa amawisa	large headed knobkierie	There is no match for a <u>proper name</u> , it only takes a class prefix.
	2	wisa	cause fall fell knock mislead lead astray corrupt	
	3	-wisa isiwisa iziwisa	good snuff good beer hail medical charm keep hail gardens	
amasu	1	-su isu amasu	plan method scheme ring cows horn succession birth	Another <u>homonym</u> . The match is made to “plan”, but could easily have translated to “a cow’s horn” or “birth”.
	2	-masu	relative word found compounds	
	3	-suku usuku izinsuku amasuku	day period twenty four hours period daylight	
ebika	1	bika -vika	report introduce warn omen	<u>Homonym</u>
	2	-bika ibika amabika	harbinger omen term applied bird insect species ant white spots introduction	
	3	-bibika imbibika izimbibika	cry baby mournful faced person	
ezemigwaqo	1	-gwaqo umgwaqo imigwaqo	main large beaten track highway important places road wagon road route	
	2	-gwaqo ingwaqo izingwaqo	difficulty	

	3	-gwaqa igwaqa amagwaqa		
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	Homonym
	2	-balo umbalo imibalo	document writing mark entry scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
mayelana	1	mayelana	direction opposite regard respect	
	2	mayela	vicinity	
	3	-mayela imayela amamayela	mile	
ngamasu	1	-su isu amasu	plan method scheme ring cows horn succession birth	Homonym
	2	angama	lean overhang overlook cause reverence respect	
	3	ongama	lean overhang overlook cause reverence respect	
okuhlela	1	okuhle	good luck best	The word is formed through the <u>verbal extension</u> -ela added.
	2	fuhlela	fling leave disorder	
	3	-fuhlela imfuhlela izimfuhlela	collection rubbish untidy mass surging crowd	
thola	1	thola	find obtain pick come adopt receive family	Homonym
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	

Table A11.1 CLEF Query Co56 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>European Campaigns against Racism</i>		Find documents that talk about campaigns against racism in Europe	
Official translation	Imikhankaso ye-Europe elwa nobandlululo.	The horseshoe-formation of Europe that struggles with discrimination.	Thola imibhalo ekhuluma ngemikhankaso yokulwa nobandlululo kwelase-Europe.	Find documents that talk about the “horseshoe-formation” that is struggling with discrimination in Europe.
Mother tongue translation	Isu lokwenza amalungiselelo ngokumelene nobandlululo ngezobuhlanga eYurobhhu.	The making of arrangements that defend discrimination according to races in Europe.	Thola imibiko ekhuluma ngamalungiselelo ngokumelene nobandlululo eYurobhhu.	Find reports that talk about the arrangements that defend discrimination in Europe.

Table A11.2 CLEF Query Co56 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Europe	1	-kopela ukopela okopela	mean underhanded person sneak	There is no match in this case, since the <u>proper name</u> only take the class prefix.
	2	-popo upopo opopo ipopo	pawpaw	
	3	-peni upeni openi	threepenny piece	
ekhuluma	1	khuluma	speak talk talk sense speak weight	Homonym – the word could also have translated to “weight”.
	2	-fezi- umfezi- abafezi	person ready tongue	
	3	-mamekhulu umamekhulu omamekhulu	grandmother	

elwa	1	-celwa ucelwa izincelwa	calabash	No match was made, since the word is a passive formed from a causitive verb stem by adding a -w-.
	2	felwa	lose death bereaved	
	3	-felwa umfelwa abafelwa	widower	
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	<u>Homonym</u>
	2	-balo umbalo imibal	writing document entry mark scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
imikhankaso	1	-khankaso umkhankaso imikhankaso	horseshoe formation	This is a very interesting and important match – the word campaign is matched <u>metaphorically</u> to “horseshoe formation” which is exactly what a campaign in Zulu terms is – normally in the context of a fighting campaign.
	2	-khankanyo umkhankanyo imikhankanyo	thought idea intention	
	3	-khankatho umkhankatho imikhankatho	scolding	
ngemikhankaso	1	-khankaso umkhankaso imikhankaso	horseshoe formation	<u>Metaphor</u>
	2	-khankanyo umkhankanyo imikhankanyo	thought idea intention	
	3	-khankatho umkhankatho imikhankatho	scolding	

nobandlululo	1	-bandlululo isibandlululo izibandlululo	suspension membership	
	2	-bandlululo ubandlululo	discrimination analysis	
	3	-bandlulo ubandlulo	differentiation	
thola	1	thola	find obtain pick come adopt receive family	Homonym
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
yokulwa	1	-sulwa insulwa izinsulwa	species astringent bulbous plant lightning medicine	No match was made, since the word is a passive formed from a causitive verb stem by adding a -w-.
	2	-sulwa umsulwa imisulwa	clean neat person chaste moral person	
	3	-sulwa ubusulwa	chastity good morals innocence	

Table A12.1 CLEF Query C057 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Tainted-Blood Trial</i>		Find all information about the tainted blood trials in France including the sentences given by the court and the names of the people found guilty	
Official translation	Ukuthethwa kwecala legazi elonakele	To give judgement over what is wrong of the blood that is spoilt/damaged.	Thola yonke imibiko mayelana nokuthethwa kwecala legazi elonakele eFulansi kanye nezigwebo ezanikezwa inkantolo namagama abantu abafunywana benecala.	Find that is many the reports regarding the judgement over the wrong of the blood that is spoilt/damaged in France that includes the judgement that was passed by the court and the names of people that were found guilty
Mother tongue translation	Ukuhlolwa kwegazi elonakele	To perform the test of the blood that is spoilt/damaged.	Thola lonke ulwazi ngokuhlolwa kwegazi elonakele eFrance kanye nesigwebo esakhishwa yinkantolo nabantu abatholwa banecala.	Find that is many the knowledge/thorough understanding of the test performed of the blood that is spoilt/damaged in France that includes the judgement that was passed by the court of people that was found to be wrong.

Table A12.2 CLEF Query C057 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
France	1	-ncengancenga incengancenga izincengancenga	fretful peevish child person needs humouring	This is a <u>proper name</u> that does not match to any entry in the dictionary, (although there is an entry for the Zululised eFulansi), and thus only take the appropriate class prefix.
	2	nce	tinkling metallic sound ticking	
	3	nce	order	

abafunywana	1	-dunywana udunywana odunywana	pin	There is no match since the word is formed from aba+bafana+ana. <u>Palatalisation</u> occurs (n<nyw), as well as <u>vowel elision</u> aba+bafana. Furthermore a <u>verbal extension</u> (-ana) is added to the stem.
	2	-dunywana umdunywana imidunywana	species forest myrtle tree	
	3	-fungwa umfungwa abafungwa	called oath	
abantu	1	-ntu umuntu abantu	man person human member African Native race black man servant subject dependant person human feelings	
	2	bantu	people say wonderful dear believe	
	3	-nta- umnta- abanta	child	
benecala	1	ngcala	play	No match was found, since the word (aba+ana+cala) was formed through <u>vowel coalescence</u> (a+i=e).
	2	enela	satisfy please keep force	
	3	-ncala incala	dirt	
elonakele	1	-nqakelela unqakelela onqakelela	eavesdropper	No match, since the word is formed through <u>vowel coalescence</u> (a+i=e), and the <u>verbal extension</u> -ele that was added.
	2	nqakelela	spread scandal divulge secrets eavesdrop	
	3	fakelela	replace fill make deficiency add replant fill spaces crops	
ezanikezwa	1	nikeza	hand pass message recommend	
	2	hlinikeza	rub put blame	
	3	shinikeza	rub roughly scrape scrape graze roughly	
imibiko	1	-biko umbiko imibiko	report message announcement	
	2	-boko umboko imiboko	elephants trunk penis horse proboscis insect	
	3	-bino umbino imibino	obscene language	

inkantolo	1	-kantolo inkantolo izinkantolo	magistrates court charge office	
	2	-santolo isisantolo izisantolo sántu	species shrubby climber tough thing easily torn broken	
	3	-ntolo intolo intol'ebomvu	weaknes knees species shrub	
kanye	1	kanye	way	No match was made, since the word is an <u>enumerative</u> formed by a+nye.
	2	kanyekanye	time	
	3	-nkanyezi inkanyezi izinkanyezi	star firefly	
kwecala	1	-cala icala amacala	wrong deserving complaint defect mistake error fault crime offence law guilt guiltiness blame responsibility wrong charge law case law suit debt	Homonym
	2	khweca	bend draw cause curve finish last remains	
	3	-zekecela izekecela amazekecela	scaly knobs row knobs crocodile skin	
legazi	1	-gazi igazi amagazi	blood	
	2	-gazi ingazi izingazi	blood shed clotted vitals	
	3	-gazi ugazi	personality commanding respect handsomeness attractiveness fine appearance	
mayelana	1	mayelana	direction opposite regard respect	
	2	mayela	vicinity	
	3	-mayela imayela amamayela	mile	
namagama	1	-gama igama amagama	name appellation word letter alphabet statement song hymn air words song notability notoriety	Although a match was made, the <u>homonym</u> could easily have been mistranslated.

	2	-gaga igaga amagaga	thorax mere skeleton bones emaciated person active spirited performance dash	
	3	-gamu igamu amagamu	lump flesh ribs pelvis space caused joint bending	
nezigwebo	1	-gwebo isigwebo izigwebo	decision judgement hooked instrument	Homonym
	2	-gwebo umgwebo imigwebo	upward rip sword thrust ripping stab	
	3	-gweba isigweba izigweba	bad blood heat supposed body Native child inordinate lust male female	
thola	1	thola	find obtain pick come adopt receive family	Homonym
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
ukuthethwa	1	-thethe ubuthethe	mites maggots found old sour milk scurf dandruff	No match, since the stem -thetha changed to -thethwa through palatalisation.
	2	-phethwa iphethwa eng	game touch run	
	3	-khethe ukhethe izinkethe	laminated stone shale slates galvanized iron corrugated iron zinc	
yonke	1	yonke	whole	No exact match was made, since the word is a inclusive quantifier from Class 4 that means "that is many".
	2	onke	whole	
	3	konke	An inclusive quantifier in Class 15.	

Table A13.1 CLEF Query C058 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Euthanasia		Documents will describe incidents of euthanasia understood as “death with dignity” or “the right to die”	
Official translation	Ukufa ngaphandle kokuzwa ubuhlungu.	<i>Death that is right of the senses that are painful.</i>	Imibhalo iyochaza izehlakalo zokufa ngaphandle kokuzwa ubuhlungu ezaziwa njengokufa okunesizotha noma ilungelo lokufa	Documents will explain the events of death that is right of the senses that is painful that is known as “to die with dignity” or “the right to die”.
Mother tongue translation	Ukufa ngaphandle kokuzwa ubuhlungu	Death that is right of the senses that are painful.	Imibhalo izochaza izehlakalo zokufa ngaphandle kokuzwa ubuhlungu ezizwisiswa njengokufa ngesithunzi noma ilungelo lokufa.	Documents will explain the events of death that is right of the senses that is painful that is known as “to die without a shadow”/”to die with influence” or “the right to die”

Table A13.2 CLEF Query C058 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
ezaziwa	1	aziwa	known understood	
	2	-zazisa	proud opinion oneself	
	3	-azi isazi izazi	knows thing thoroughly expert scientist	
ilungelo	1	-lungelo ilungelo amalungelo	right privilege	
	2	-lungelunge ulungelunge izilungelunge	long parallel lines objects	
	3	-lunge ulunge izilunge	long row objects	

imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	Homonym
	2	-balo umbalo imibalo	document writing entry mark scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
iyochaza	1	chaza	make incisions tattoo incise order rub medicine reveal explain show meaning dominate crackle	Homonym that could also translate to “tattoo”, “to rub medicine” or “to make an incision”.
	2	-chaza imichaza	greens	
	3	chachaza	dominate lord assume unrightful authority rude act respect crackle	
izehlakalo	1	-ehlakalo isehlakalo izehlakalo	event occurrence happening	
	2	ehlakala	happen come pass occur	
	3	-hlakala isihlakala izihlakala	wrist	
kokuzwa	1	-khuzwa inkuzwa izinkuzwa	species aromatic tree medicinal tea perfume	Note the <u>vowel coalescence</u> (a+u=o) and <u>vowel elision</u> (uku+uzwa) in this match.
	2	-khuzwa umkhuzwa imikhuzwa	species aromatic tree	
	3	-zwa uzwa izinzwa	sense feeling senses	
lokufa	1	-loku		
	2	-fa ukufa	death sickness disease	
	3	ukufa	magnificent wonderful	
ngaphandle	1	ngaphandle	externally right independently	

	2	phandle		
	3	-phandle amaphandle	suburbs places habitation main village outskirts main kraal people live suburbs people acquired local customs	
ngokufa	1	ngokusa		No match, since the word is formed through <u>vowel coalescence</u> (a+u=o).
	2	ngokuba	dawn	
	3	ngoku-	form adverbs manner qualificatives	
nje	1	nje	manner	No match, since the word is known as an <u>enclitic</u> . It does not have any meaning.
	2	-nje	merely perfectly	
	3	-lenje ilenje amalenje	volunteer member rifle association	
noma	1	noma	if although	
	2	oma	dry thirsty thin wiry	
	3	ngoma	sing dance song sing hymns	
okunesizotha	1	-zotho isizotho	strong personality dignity	Matched to correct dictionary entry, although the word forms part of the <u>parahrase</u> "to die with dignity".
	2	zotha	calm mellow sober state appearance	
	3	-zotha inzotha izinzotha	beast marked sober colouring	
ubuhlungu	1	-hlungu ubuhlungu	pain herb	
	2	-buhlungu	painful	
	3	kabuhlungu	painfully pitifully touchingly	
ukufa	1	-fa ukufa	death sickness disease	
	2	ukufa	magnificent wonderful	
	3	fakaza ukufakaza	give evidence bear witness testify give testimony	

zokufa	1	-fa ukufa	death sickness disease
	2	ukufa	magnificent wonderful
	3	-zwekufa izwekufa amazwekufa	state desolation ruin

Table A14.1 CLEF Query C059 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Computer viruses		Find documents about computer viruses	
Official translation	Amavayirasi ekhompiyutha.	Virus of the computer.	Thola imibhalo mayelana namavayirasi wekhompiyutha.	Find documents regarding viruses of the computer.
Mother tongue translation	Ubuthi bama-“computer”.	Poison/virus of the computer.	Thola imibhalo ngobuthi bama-“computer”.	Find documents about poison of the computer.

Table A14.2 CLEF Query C059 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
ama	1	ama-	noun prefix class three plural	No match in this case, since the match is incorrectly being made to a class prefix that actually forms part of a <u>Zululised</u> term for virus.
	2	ama-	adjective concord class three plural	
	3	-ama	verbial derivative suffix	
computer	1	-putumputu imputumputu izimputumputu	crumbly nature	No match would be made to this word, since it is a <u>borrowed word</u> that only takes a class prefix (ama- from class 6).
	2	-phumputhe impumputhe izimpumputhe	blind person	
	3	-kaputeni ukaputeni okaputeni	captain	

imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	Homonym
	2	-balo umbalo imibalo	document writing mark entry scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
mayelana	1	mayelana	direction opposite regard respect	
	2	mayela	vicinity	
	3	-mayela imayela amamayela	mile	
nama	1	enama	happy contented blissful exhilarated state pleased complacent glad	No match is possible, since the word is part of a class prefix that is added to virus (a <u>borrowed word</u> in a <u>zululised</u> form).
	2	-manamana amamanamana	quibbling subterfuge	
	3	ncama	eat commencing journey satisfy prefer lose hope give	
thola	1	thola	find obtain come pick adobt receive family	Homonym
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
viruses	1	-risese urisese orisese	recess interval school lessons break	No match is possible, since the word is a <u>borrowed word</u> that are also <u>zululised</u> .
	2	-zibuse uzibuse ozibuse	responsible government	
	3	-sese isese	secret place place hiding	

Table A15.1 CLEF Query Co6o Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Corruption in French politics</i>		Find documents on corruption in politics in France, in particular with reference to the illegal financing of French political parties	
Official translation	Ukonakala kwezepolitiki kwelaseFulansi.	That which is corrupt in the politics of France.	Thola imibhalo ngokonakala kwezepolitiki eFulansi ikakhulukazi maqondana nokuzuzwa ngokungemthetho kwemali yizinhlangano zepolitiki zaseFulansi	Find documents about that which is corrupt in the politics of France specially that which refers to the condition according to law of money in the agreement with politics of France.
Mother tongue translation	Inkohlakalo kwezepolitiki eFrance.	Corruption in the politics of France.	Thola imibhalo ngenkohlakalo kwezepolitiki eFrance, ikakhulukazi maqondana nokungavunyelwe kokuxhasa ngemali kwamaqembu epolitiki aseFrance.	Find documents about corruption of the politics of France, especially that which refers to that which is permitted to bring pressure on money of the divisions of politics in France.

Table A15.2 CLEF Query Co6o Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
France	1	-ncengancenga incengancenga izincengancenga	fretful peevish child person needs humouring	A <u>proper</u> name that only takes a class prefix.
	2	nce	tinkling metallic sound ticking	
	3	nce	order	
ikakhulu	1	yikakhulu	especially principally	
	2	kakhulu	greatly loudly chiefly certainly	

	3	-makhulu umakhulu omakhulu	grandmother	
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	Homonym
	2	-balo umbalo imibalo	document writing mark entry scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
izinhlango	1	-hlangano inhlango izinhlango	meeting assembly league agreement alliance pact	
	2	-hlanga inhlango izinhlango	thicket reeds incision incised pattern brand trade mark	
	3	-hlanga uhlango izinhlango	dry stalk reed snuff box tube original stem stock ancestry genealogy tribal incision medical incision	
kwemali	1	-mali imali izimali	money cash	
	2	gwema	avoid stand aside way	
	3	-ali umali abali	refuses rejects dislikes	
kwezepolitiki	1	-wositiki uwositiki owositiki	walking stick	No match because the word is in a <u>zululised</u> form.
	2	-kweleti isikweleti izikweleti	debt	
	3	-dibikezelo isidibikezelo izidibikezelo	lid	
maqondana	1	maqondana	line straight direction opposite reference appertaining	
	2	qondana	understand opposite line	
	3	-qondo iqondo amaqondo	stitch single binding directions administering medicine stone bladder	

ngokonakala	1	onakala	spoilt injured damaged corrupted deprived wrong miscarry	
	2	bonakala	appear come vision visible obvious evident clear plain revealed found	
	3	ngonkana	whole	
ngokungemthetho	1	ngomthetho	right lawfully according law constitutionally	
	2	-thetho umthetho imithetho	law custom rule edict statute pronouncement arrangement	
	3	-thetho intetho izintetho	subject matter speech utterance	
nokuzuzwa	1	zwa yizwa ukuzizwa	perceive various senses hear listen ear obey understand taste smell feel touch live alive sound good condition feel self important	
	2	-zuzwana umzuzwana imizuzwana	moment short period time	
	3	-khuzwa inkuzwa izinkuzwa	species aromatic tree	
thola	1	thola	find obtain come pick adobt receive family	Homonym
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
ukonakala	1	onakala	spoilt injured damaged corrupted deprived wrong miscarry	
	2	bonakala	appear come vision visible obvious evident clear plain revealed found	
	3	-onakalo umonakalo	mishap mess upsetting plans	
zepolitiki	1	-wositiki uwositiki owositiki	walking stick	No match was correctly made because the word is a zululised form.

	2	-poli isipoli izipoli	railway line	
	3	-tiki utiki otiki	three penny piece tickey	

Table A16.1 CLEF Query Co62 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Northern Japan earthquake</i>		Find reports that report on an earthquake on the east coast of Hokkaido, northern Japan, in 1994	
Official translation	Ukuzamazama komhlaba eNyakatho yeJapani.	The shaking of the earth of the North of Japan.	Thola imibhalo ebika ngokuzamazama komhlaba ogwini lasempumalanga yeHokkaido yeNyakatho yeJapani ngo-1994.	Find documents that report about the shaking of the earth at the edge of the water of the east of Hokkaido of the North of Japan in 1994.
Mother tongue translation	Ukuzamazama komhlaba eNyakatho yaseJapan.	The shaking of the earth of the North of Japan.	Thola imibhalo ebika ngesehlakalo sokuzamazama komhlaba ogwini lwasempumalanga yeHokkaido, eNyakatho yaseJapan ngo-1994.	Find documents that report about the demolishing of the shaking of the earth at the edge of the water of the east of Hokkaido of the North of Japan in 1994.

Table A16.2 CLEF Query Co62 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Hokkaido	1	fokoka	bashed considerably dented springy pressed crackle pressure	No match is made because the word is a <u>proper name</u> .
	2	wokoka	disintegrate fall pieces decompose soft flabby	
	3	koka	encircle surround	
Japan	1	-kapane isikapane izikapane	evil smell evil smelling object	No match is made because the word is a <u>proper name</u> .

	2	pana	hobble knee halter treat strict discipline	
	3	-pani ipani amapani	frying pan saucepan	
ebika	1	bika -vika	report introduce announce warn omen	
	2	-bika ibika amabika	harbinger omen term applied insect bird species ant	
	3	-bikado umbikado imibikado	spear	
enyakatho	1	enyakatho	north	
	2	-nyakatho inyakatho	North North wind	
	3	-bekenyakatho ubekenyakatho obekenyakatho	looks north white iron wood	
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	
	2	-balo umbalo imibalo	document writing entry mark scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
komhlaba	1	-hlaba umhlaba imihlaba	species aloe	This word must be read together with ukuzamazama in order to contextualise the meaning of them – earthquake – literally translated to the <u>paraphrased</u> metaphor “the shaking of the earth”.
	2	-hlaba umhlaba imihlaba	earth world land country value	
	3	-hlababa umhlababa	species thorny shrub	
lasempumalanga	1	empumalanga	east	
	2	-phumalanga impumalanga	east sun comes	

	3	-galanga umgalanga imigalanga	species tree resembling waterboom	
ngo-1994	1	ngo-	excessive heat tight grip strong denial firmness	There is no match in this case, since the numeral is preceded by an inflected prefix.
	2	-ongo isongo izongo	sparing economy	
	3	-ongo isongo izongo	uncooked centre food momentary glare sun	
ngokuzamazama	1	zamazama	shake vibrate quake rock fro	This word must be read together with komhlaba in order to contextualise the meaning of them – earthquake – literally translated to the <u>paraphrased</u> metaphor “the shaking of the earth”.
	2	ngokusa	dawn	
	3	ngokuba		
ogwini	1	-wini	locative suffix form locative adverbs nouns ending vowel u	There is no match for this <u>locative form</u> , since it forms part of “coast” that is translated literally to the paraphrased metaphor “at the edge of the water”.
	2	-wini umwini abawini	winner Ricksha boy	
	3	-gwinja ugwinja ogwinja	diver	
thola	1	thola	obtain find come pick adopt receive family	
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
ukuzamazama	1	zamazama	shake vibrate quake rock fro	This word must be read together with komhlaba in order to contextualise the meaning of them – earthquake – literally translated to the <u>paraphrased</u> metaphor “the shaking of the earth”.
	2	nkazama	afternoon	
	3	-nkazama inkazama	afternoon	
yenyakatho	1	enyakatho	north	
	2	-nyakatho inyakatho	North North wind	

	3	-bekenyakatho ubekenyakatho obekenyakatho	looks north white iron wood	
--	---	---	-----------------------------	--

Table A17.1 CLEF Query Co63 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Whale reserve</i>		Find documents about the reserve in the Antarctic in which hunting for whales is forbidden	
Official translation	Isiqiwu semikhoma.	Boundary marked for whales.	Thola imibiko mayelana nesiqiwu e-Antatika lapho ukuzingelwa kwemikhoma kungavunyelwe khona.	Find documents regarding the boundary marked in Antarctica where the hunting of whales is not permitted
Mother tongue translation	Indawo eyabelwe izilwane ezinkulu zasolwandle.	The place that is reserved for animals that is big of the sea.	Thola imibhalo emayelana nedawo eyabiwe eAntarctic lapho kunguvunyelwe khona ukuzingelwa kwezilwane zasolwandle.	Find documents regarding the place that is reserved in the Antarctica where it is not permitted there to hunt animals of the sea.

Table A17.2 CLEF Query Co63 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Antarctic	1	-thacataca intacataca izintacataca	soft adhesive mud	No match was possible, since the <u>proper name</u> only takes the class prefix to which it belongs.
	2	-ntaca intaca izintaca	snake	
	3	-fanta umfanta imifanta	crack	
imibiko	1	-biko umbiko imibiko	report message announcement	

	2	-boko umboko imiboko	elephants trunk penis horse proboscis insect	
	3	-bino umbino imibino	use obscene language	
isiqiwu	1	-qiwu isiqiwu iziqiwu	beacon boundary mark	An interesting match again from a cultural point of view, since the word is <u>paraphrased</u> from “a boundary marked for” that translates to the reserve.
	2	-qimu isiqimu	Rinderpest Bubonic plague	
	3	-nqiwu inqiwu izinqiwu	plan plot conspiracy	
kungevunyelwe	1	vunyelwa	permitted	
	2	-dunyelwa umdunyelwa abadunyelwa	person assaulted complainant assault case	
	3	-lungelunge ulungelunge izilungelunge	long parallel lines objects	
kwemikhoma	1	-khoma umkhoma imikhoma	whale	Interestingly enough, in the mother tongue translation the word whale is paraphrased to “animals of the sea that is big”
	2	-khomakhoma umkhomakhoma imikhomakhoma	tree fern	
	3	-khomazi umkhomazi imikhomazi	female whale whale cow	
lapho	1	lapho	there	
	2	lapho	where	
	3	lapho	time	
mayelana	1	mayelana	direction opposite	
	2	mayela	vicinity	
	3	-mayela imayela amamayela	mile	

nesiqiwu	1	-qiwu isiqiwu iziqiwu	beacon boundary mark	
	2	-nqiwu inqiwu izinqiwu	plan plot conspiracy	
	3	-nqiwu umnqiwu	grudge persistent ill feeling	
semikhoma	1	-khoma umkhoma imikhoma	whale	
	2	-khomakhoma umkhomakhoma imikhomakhoma	tree fern	
	3	-khomazi umkhomazi imikhomazi	female whale whale cow	
thola	1	thola	find obtain come pick adobt receive family	Homonym
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
ukuzingelwa	1	zingela	roam hunt search lie wait pursue	In this correct match, the word is formed through <u>pre-nasalisation</u> where the -w- is added before the last vowel.
	2	zingeleza	encircle surround circulate	
	3	-zingeli umzingeli abazingeli	hunter huntsman pursuer	

Table A18.1 CLEF Query Co64 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Computer mouse RSI		Find documents that report on computer mouse repetitive strain injuries (RSI)	
Official translation	Ukusetshenziswa kwama- "computer mouse" ngokuphindaphindiwe okuletha ukulimala kwama-"computer mouse".	To cause by the computer mouse that which is repeated to bring injury of the mouse.	Thola imibiko ebika ngokuphindaphindeka kwezikhubazo zokuqanwa isandla ngokusetshenziswa kwegundana lekhompiyutha.	Find documents that report about the causes of that which is repeated the injuries of stress of the hands when using the mouse of the computer
Mother tongue translation	Igundane lekhompiyutha lokusetshenziswa ngokuphindaphindiwe okuletha kokulimala.	Mouse of the computer that causes that which is repeated to bring injuries.	Thola imibhalo ebika ngokuphindaphindeka okungenelele kokulimala kwegundane lekhompiyutha.	Find documents that report on that which is repeated to bring injury of the mouse of the computer.

Table A18.2 CLEF Query Co64 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
computer	1	-putumputu imputumputu izimputumputu	dry crumbly nature	This is a <u>borrowed word</u> and would not match to any dictionary entry. Interestingly enough is the fact that the <u>zululised</u> form (-ikhompiyutha) appears in the mother tongue translation.
	2	-phumputhe impumputhe izimpumputhe	blind person	
	3	-kaputeni ukaputeni okaputeni	captain	
ebika	1	bika -vika	report introduce warn omen	
	2	-bika ibika amabika	harbinger omen term applied insect bird	
	3	-bibika imbibika izimbibika	cry baby mournful faced person	

imibiko	1	-biko umbiko imibiko	report message announcement	
	2	-boko umboko imiboko	elephants trunk penis horse proboscis insect	
	3	-bino umbino imibino	obscene language	
kwama	1	-khwama isikhwama izikhwama	pouch made cows bladder small bag purse pocket pouch difficulty	This word would not match any dictionary entry, since it is the class prefix that is added to the borrowed word computer.
	2	kama	comb	
	3	kwamhlá kwami	day	
mouse	1	-mese umese omese	knife	This is a <u>borrowed word</u> to which a class prefix is added, thus no correct match would be found. Interestingly from a cultural point of view the mother tongue directly translates the word to -igundane that means "mouse". It is however not in the context of the computer world.
	2	kuse	act	
	3	-phusela impusela izimpusela	calf ceased sucking weaned calf	
ngokuphindaphindiwe	1	-phindlaphindla uphindlaphindla izimpindlampindla	person animal dodges tall lanky person	In this case the duplicated verb form is matched to the single verb entry, with a <u>verbal extension</u> occurring in the end.
	2	-daphundaphu indaphundaphu izindaphundaphu	soft natured ungraspable thing	
	3	phinda	repeat again return back fold make double	
ngokusetshenziswa	1	ngokushesha	quickly hurriedly	Note the <u>palatalisation</u> that occurs in this example.
	2	enziswa	cause help make	
	3	tshengisa	show demonstrate point	
okuletha	1	leso letha	bring	

	2	-letha iletha amaletha	species small tree	
	3	-lethi ulethi olethi	species shrub growing near rivers	
thola	1	thola	find obtain come pick adobt receive family	
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
ukulimala	1	limala	hurt damaged suffer receive injury disappointed inconvenienced	This word is actually paraphrased to “to receive injury”.
	2	-lima ubulima	deformity malformation idiocy foolishness stupidity	
	3	-lala umlala imilala	vertebral ligament	
ukusetshenziswa	1	enziswa	cause help make	Although a match is made to the verb stem, palatalisation occurs through b>tsh.
	2	-ketshe uketshe izinketshe	thin watery substanc	
	3	tshengisa	show demonstrate point	

Table A19.1 CLEF Query Co65 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Treasure hunting</i>		Find documents about treasure hunters and treasure hunting activities	
Official translation	Ukuzingelwa kwamagugu eminotho.	To hunt that which is precious/valuable that is of riches.	Thola imibhalo ngabazingeli bamagugu omnotho kanye nezenzo zokuzingelwa kwamagugu omnotho.	Find documents about hunters of valuables of wealth and the way and actions to hunt valuables of wealth.
Mother tongue translation	Ukuzingelwa kwezinto ezingamagugu.	To hunt for things that is of value/precious.	Thola imibhalo mayelana nokuzingelwa kwezinto eziyigugu kanye nobukhuphekhuphe bokufuna izinto eziyigugu.	Find documents regarding the hunting of things that is precious and the way and activities to look for things that are precious.

Table A19.2 CLEF Query Co65 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
bamagugu	1	-gugu igugu amagugu	valuable prized rare object favourite person precious stone	The match is made to the stem, which actually forms part of the <u>paraphrased</u> “that which is precious/valuable”. This is a literal translation of treasure.
	2	-gugo igugo amagugo	old man	
	3	-gagu igagu amagagu	bold forward person big talker boastful person expert music speaking	
eminotho	1	-nothonotho inothonotho izinothonotho	soft springy comfortable	This word actually forms part of the <u>paraphrase</u> for treasure, and must be read in context with “that which is precious/valuable”.
	2	-notho umnotho	wealth riches soft springy object	
	3	-nothonotho isinothonotho izinothonotho	animal thick soft wool	

imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	
	2	-balo umbalo imibalo	document writing entry mark scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
kanye	1	kanye	way	There is no match, since the word is an <u>enumerative</u> formed by a+nye.
	2	kanyekanye	time	
	3	-nkanyezi inkanyezi izinkanyezi	star firefly	
kwamagugu	1	-gugu igugu amagugu	valuable prized rare object favourite person precious stone	
	2	-gugwa igugwa amagugwa	species herb	
	3	-gagu igagu amagagu	bold forward person big talker boastful person expert music speaking	
nezenzo	1	-nenezo umnenezo iminenezo	short skin petticoat worn women menstruation	The incorrect matches in this case is because of changes to the stem (-izenzo) through <u>vowel coalescence</u> (a+i=e).
	2	-zenze izenze amazenze	flea	
	3	-zenze isizenze izizenze	scissors shears battle axe	
ngabazingeli	1	-zingeli umzingeli abazingeli	hunter huntsment pursuer	
	2	-gaba ingaba izingaba	large branch bough	
	3	zingela	roam roam hunt search lie wait pursue	
omnotho	1	-notho umnotho	wealth riches soft springy object	<u>Homonym</u>

	2	-nothonotho inothonotho izinothonotho	soft springy comfortable	
	3	-nothonotho isinothonotho izinothonotho	animal thick soft wool	
thola	1	thola	find obtain come pick adobt receive family	Homonym
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
ukuzingelwa	1	zingela	roam hunt search lie wait pursue	Some palatalisation occurs through the -w- being added before the last vowel.
	2	zingeleza	encircle surround circulate	
	3	-zingeli umzingeli abazingeli	hunter huntsman pursuer	
zokuzingelwa	1	zingela	roam hunt search lie wait pursue	
	2	zingeleza	encircle surround circulate	
	3	-zingeli umzingeli abazingeli	hunter huntsman pursuer	

Table A20.1 CLEF Query Co67 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Ship collisions</i>		Find information on the number of people injured or killed in collisions between ships	
Official translation	Ukushayisana kwemikhumbi.	To hit each other that is ships.	Thola umkhondo ngesibalo sabantu abalimele noma abafe engozini yokungqubuzana kwemikhumbi	Find reports about the number of people that are hurt/received injury or died in that was to hit each other in the middle of ships.
Mother tongue translation	Ukungqubuzana kwemikhumbi.	The collision of ships.	Thola umkhondo ngesibalo sabantu abakhubazeka nabafayo ngokushayisana kwemikhumbi.	Find knowledge/a thorough understanding about the number of people that were hurt/injured and killed that was to hit each other in the middle of ships.

Table A20.2 CLEF Query Co67 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
abalimala	1	limala	hurt damaged suffer receive injury	
	2	-lima ilima amalima	communal cultivation working bee cultivating field ploughed communal cultivation	
	3	-limi umlimi abalimi	farmer gardener	
abashona	1	-sho umusho abasho	person	
	2	shobashoba	wriggle wriggle move restlessly fidget	
	3	-shobashoba isishobashoba izishobashoba	restless person	

imibiko	1	-biko umbiko imibiko	report message announcement	
	2	-boko umboko imiboko	elephants trunk penis horse proboscis insect	
	3	-bino umbino imibino	obscene language	
kwemikhumbi	1	-khumbi umkhumbi imikhumbi	assembly men drawn circle long narrow trough thing ship steamer rope	A very good example of a <u>homonym</u> , where the word could easily have been mistranslated to “long narrow trough”, or “an assembly of men” or “rope”.
	2	-khumbi ikhumbi	sage grass thatching	
	3	-khumbi isikhumbi izikhumbi	nation	
ngesibalo	1	-balo isibalo izibalo	figure cipher number mathematical problem	
	2	-balo ibalo amabalo	numerical order status	
	3	ngesihle	freely gratis	
ngokushayisana	1	shayisa	cause strike help hit knock work finish work day	A correct match is made, although the verb changes through the <u>verbal extension</u> (-ana) being added.
	2	ngokusa	dawn	
	3	ngokushesha	quickly hurriedly	
noma	1	noma		No match for this conjunction (na+uma) meaning “whether...or”.
	2	oma	dry thirsty thin wiry	
	3	ngoma	sing dance song sing hymns	
phakathi	1	phakathi	midst middle	In a cultural context, it is important to note that the translation actually attempts to describe exactly where the ships hit each other.
	2	-phakathi iphakathi amaphakathi	centre	

	3	-phakathi umphakathi imiphakathi	assembly men district commissioners apex arch female genitals	
sabantu	1	-ntu umuntu abantu	human being person man member African Native race black man person human feelings subject servant dependant	
	2	bantu	people say wonderful dear believe	
	3	-nta- umnta- abantu	child	
thola	1	thola	obtain find pick come adopt receive family	
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
ukushayisana	1	shayisa	cause strike help hit knock work finish work day	A correct match is made, although the verb changes through the <u>verbal extension</u> (-ana) being added.
	2	shayela ukushayela	strike punish hammer finish timbering drive inspanned harnessed animals drive whip drive motor car	
	3	shayela ukushayela	sweep brush away dance informally	

Table A21.1 CLEF Query Co68 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Attacks on European Synagogues</i>		Find documents that describe acts of terrorism or vandalism against European synagogues since the end of the Second World War	
Official translation	Ukuhlaselwa kwezindlu zesonto zamaJuda aseYurobhhu.	The attacks on the dwelling place of Sundays of the Jews of Europe.	Thola imibhalo echaza izenzo zobuphekulazikhuni noma zokwephula izinto ngobudlova, elwa nezindlu zesonto zamaJuda aseYurobhhu, kusukela ekupheleni kwempi yesibili yomhlaba.	Find documents that explain the actions of militants/communists and the breaking of things violently against the dwelling place of Sundays of the Jews of Europe, that was undertaken at the end of the war that is two of the world.
Mother tongue translation	Ukuhlaselwa kwamasinagoge ase-Europa.	The attacks on the synagogues of Europe.	Thola imibhalo echaza kabanzi ngezehlakalo zokuthusela kanye nokoniwa kwezinto emasinagogeni ase-Europa kusukela ekupheleni kwempi yesibili zomhlaba.	Find documents that explain that of fear and the breaking down and the way to act as vandals of things of synagogues of Europe that was undertaken at the end of the war that is two of the world.

Table A21.2 CLEF Query Co68 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Europe	1	-kopela ukopela okopela	mean underhanded person sneak	A <u>proper name</u> that would not match to any word in the dictionary. It only takes a class prefix.
	2	-popo upopo opopo ipopo	pawpaw	
	3	-peni upeni openi	threepenny piece	
Juda	1	-Juda iJuda amaJuda	Jew	Another <u>proper name</u> , although the Zululised form is matched to a dictionary entry.
	2	guda	milk cow giving calf suck milk dry milk drop question craftily order extract information clean interior scrape	

	3	duda	flatter indulge in humour smile make conceited inspiration	
echaza	1	chaza	make incisions tattoo incise order rub medicine reveal explain show meaning dominate crackle	Homonym that could also mean “to make incisions”, “tattoo” or “to rub medicine”.
	2	-chaza imichaza	greens	
	3	chachaza	dominate lord others assume unrightful authority	
ekupheleni	1	ekupheleni	end	
	2	-sheleni usheleni osheleni	shilling	
	3	kuphela	merely alone	
elwa	1	-celwa ucelwa izincelwa	calabash	No match was made, since the word is a passive formed from a causitive verb stem by adding a -w-.
	2	felwa	lose death bereaved	
	3	-felwa umfelwa abafelwa	widower	
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	Homonym
	2	-balo umbalo imibalo	document writing entry mark scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
izenzo	1	-enzo isenzo izenzo	deed action act verb	
	2	-enzo ulwenzwenzo izenzo		
	3	-zenze izenze amazonze	flea	
izinto	1	-tho into izinto	thing object article matter affair property	
	2	-tho utho izinto		
	3	-ntoyi intoyi izintoyi	red ivory tree	
kusukela	1	sukela	away set originate grow tall spring jump attack undertake unprepared act due thought	

University of Pretoria etd – Nel J G 2003

	2	esukela	set originate grow tall spring jump attack undertake unprepared act due thought	
	3	-sekela usekela	distemper dog	
kwezimpi	1	-mpi impi izimpi	regiment army military force encounter fight engagement battle war hostile person foe enemy	
	2	-khwezi inkwezi izinkwezi	small star species shrub	
	3	-phici uphici izimpici	squashing crushing perspiring oozing fat slipping sliding grazing skin talking evasively	
kwezindlu	1	-ndlu indlu izindlu	dwelling place habitation family descendants tribe	This is a good example of <u>paraphrasing</u> , where the word must be read in context with “the dwelling place of Sundays of the Jews” – literally meaning a synagogue. (There is a word isinagoge in the dictionary that is a <u>zululisation</u>).
	2	-dlubu indlubu izindlubu	species underground nut	
	3	-dlubu udlubu izindlubu	single grain underground nut	
nezindlu	1	-ndlu indlu izindlu	dwelling place habitation family descendants tribe	As in the above description. It can also be added that this word is a <u>homonym</u> that could translate to “family descendants” or “tribe”.
	2	-dluze indluze izindluze	flower Bottlebrush tree	
	3	-dlundlu indlundlu izindlundlu	self conceit haughty pride	
ngobudlova	1	-dlova ubudlova	ruffianism high handedness	In this example a match is made to the correct stem. However, the word forms part of a <u>paraphrase</u> that contextualise “the breaking of things violently”.
	2	-gobandlova ugobandlova	species bushveld tree species forest climber tree stone gravel disease	
	3	dlova	treat roughly violently override	
noma	1	noma		No match for this conjunction (na+uma) meaning “whether...or”.
	2	oma	dry thirsty thin wiry	
	3	ngoma	sing dance song sing hymns	
thola	1	thola	obtain find come pick adopt receive family	

	2	-thola ithola amathola eng	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
ukuhlaselwa	1	hlasela	war invade attack hunt	
	2	hlwa ukuhlwa	dark dusk eclipsed mystified stupefied loss	
	3	-hlaseli umhlaseli abahlaseli	attacker invader hunter	
zesibili	1	-lwesibili ulwesibili	Tuesday	The word is match to the correct stem. However, the word forms part of the <u>paraphrase</u> for World War II, in the context of “the war that is two of the world”.
	2	-bili isibili izibili	substance body real self personality truth reality essential parts body life	
	3	-bili isibili	second place second	
zesonto	1	-sonto isonto amaso	Sunday week church building religious service denomination	The match forms part of the <u>paraphrase</u> that means “dwelling place of Sundays of the Jews” that literally means synagogue.
	2	-sonto insonto izinsont	rope twisted calf skin Berlin wool woolen thread	
	3	-sonto umsonto imisont	thread twisted woven work	
zobuphekulazikhuni	1	-phekulazikhuni iphekulazikhuni amaphekulazikhuni	Bolshevist militant communist	
	2	phekula	blow upset overturn capsize cause change mind lure disaster mislead	
	3	-phekula isiphekula iziphekula	cheeky quarrelsome person	
zokwephula	1	cwephula	cut pieces	This word is formed through <u>vowel coalescence</u> (za+uku=zoku) and <u>pre-nasalisation</u> (uku+e=ukwe).
	2	khephula	break piece cut piece	
	3	ephula	break cause sudden death disappoint	

zomhlaba	1	-hlaba umhlaba imihlaba	species large aloe	The match must be read in the context of the <u>paraphrase</u> “war that is second of the world”, that translates to World War II.
	2	-hlaba umhlaba imihlaba	earth world land country value	
	3	hlaba	pierce stab stick gore thrust kill slaughter attack pain reach perfectly hurt feelings wound mentally criticize review drive	

Table A22.1 CLEF Query C070 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Death of Kim II Sung</i>		Find documents giving biographical information on Kim II Sung, the president of North Korea, who died in 1994	
Official translation	Ukufa kukaKim II Sung	<i>Death of Kim II Sung</i>	Thola imibhalo enikeza ulwazi lomlando wempilo kaKim II Sung, umongameli wenyakatho eKorea, owashona ngo-1994.	Find documents that pass knowledge of the history of the life of Kim II Sung, the king of the North of Korea, that died in 1994.
Mother tongue translation	Ukukhothama kukaKim Sung wesibili [the word is used out of respect for when kings die]	To humbly bow down for Kim Sung that is second.	Thola imibhalo enikeza iminingwane ngoKim Sung wesibili owayengumongameli waseNyakatho neKorea, owashona ngo1994	Find documents that pass details of Kim Sung that is second, that looked after (be president) of the North of Korea that passed away in 1994

Table A22.2 CLEF Query C070 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
II	1	-thongo ithongo amathongo	ancestral spirit	No match was made because the word is a <u>proper name</u> that only takes a class prefix.
	2	babela	burn grass	

	3	babela	pungent bitter acrid burning desire consistently aim	
Kim	1	imá		No match was made because the word is a <u>proper name</u> that only takes a class prefix.
	2	im- in-		
	3	-dima idima amadima	cultivated field	
Korea	1	-roza iroza amaroza	rose rose bush	No match was made because the word is a <u>proper name</u> that only takes a class prefix.
	2	-hora ihora amahora	hour	
	3	reka	rake play rag time music engage movement African music	
Sung	1	-ungu umungu	fine dust flying corn sifted pollen	No match was made because the word is a <u>proper name</u> that only takes a class prefix.
	2	-gungu ingungu izingungu	enclosed shelter friction drum curved convex object	
	3	-gungu isigungu izigungu	secret plot scheme done secretly	
enikeza	1	nikeza	hand pass message recommend	
	2	hlinikeza	rub put blame	
	3	shinikeza	rub roughly scrape graze roughly	
eyashona	1	shona	sink down sight disappear sunset die lose heavily poor bankrupt ruined	This <u>homonym</u> could easily have been mistranslated to any of the other meanings.
	2	-nyashoba inyashoba izinyashoba	crupper	
	3	tshona	see	
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	This <u>homonym</u> could easily have been mistranslated to any of the other meanings.
	2	-balo umbalo imibalo	document writing entry mark scriptures large blanket	

	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
inkosi	1	-khosi inkosi amakhosi	king paramount chief term respect royalty magistrate spirits departed Lord	This homonym could easily have been mistranslated to any of the other meanings.
	2	-nkosa inkosa izinkosa	filament styles female flower eng twt	
	3	-khosikazi inkosikazi amakhosikazi	principal wife chief headman lady	
lomlando	1	-lando umlando imilando	narrative relation affair history	In the cultural context, this word is metaphorically used to paraphrase “biographical” to “the history of the life”
	2	-lando isilando izilando	narrative	
	3	-landu umlandu imilandu	grudge blot character moral lapse history	
ngo-1994	1	ngo-	excessive heat tight grip strong denial firmness	There is no match in this case, since the numeral is preceded by an inflected prefix.
	2	-ongo isongo izongo	sparing economy	
	3	-ongo isongo izongo	uncooked centre food momentary glare sun	
thola	1	thola	obtain find come pick adopt receive family	This homonym could easily have been mistranslated to any of the other meanings.
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike meagre picking scarcity scantiness	
ukufa	1	-fa ukufa	death sickness disease	
	2	ukufa	magnificent wonderful	
	3	fakaza ukufakaza	indistinct markings drizzle weave embroider colour	

ulwazi	1	-azi ulwazi	thorough knowledge understanding	
	2	-klwazi inklwazi	rippling babbling sound sound womens voices singing	
	3	-hlwazi umhlwazi imihlwazi	species rare tree protea species green striped snake	
wempilo	1	-philo impilo	health life mode living mode subsistence livelihood	
	2	-swempe uswempe izinswempe	old worn out bull recluse	
	3	-swempe umswempe umiswempe	juicy semi transparent root plant	
yenyakatho	1	enyakatho	north	This word attempts to match North Korea, but only partially match the proper name North.
	2	-nyakatho inyakatho	North North wind	
	3	-bekenyakatho ubekenyakatho obekenyakatho	white iron	

Table A23.1 CLEF Query Co71 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Vegetables, fruit and cancer</i>		Find documents that relate to the eating of vegetables and fruit to cancer	
Official translation	Imifino, izithelo nekhensa (dictionary translation for cancer = isigaxa or umhlaza)	<i>Vegetables, fruit and cancer</i>	Thola imibhalo elandisa ngokuxhumana kokudla imifino nezithelo kwikhensa.	Find documents that give an account of the eating of vegetables and fruit to cancer.
Mother tongue translation	Imifino, izithelo nomdlavuzwa	Vegetables, fruit and “that which tears apart” (cancer)	Thola imininingwane ephathelene nokudliwa kwemifino nezithelo kumdlavuzwa	Find documents that deal with the eating of vegetables and fruit to cancer.

Table A23.2 CLEF Query Co71 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
elandisa	1	landisa	cause fetch imitate relating tell relate narrate give account	
	2	andisa	increase cause spread cause flourish propagate enlarge	
	3	-landiso isilandiso izilandiso	predicative	
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	
	2	-balo umbalo imib	document writing entry mark scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
imifino	1	-fino umfino imfino imifino	ordinary food green vegetables edible herb cooked food	
	2	-fino isifino izifino	daily ordinary food kind tasty dish European food	
	3	-fingqo umfingqo imifingqo	down jerky movement	
izithelo	1	-thelo isithelo izithelo	fruit crop deed product work	Homonym
	2	-thelelo isithelelo izithelelo	species herb	
	3	-sithelo isisithelo izisithelo	screen	
kokudla	1	-dla ukudla ukudla-kudla	eating corroding cheating food feast plenty food sharp edge cutting edge instrument	Homonym
	2	kwesokudla	right hand side	

	3	-dlakudla indlakudla izindlakudla	goat present made young mans people sweetheart ante nuptial visit appetizer	
kwikhensa	1	khenka	run trot pace along	No match is made in this case, because the word is a <u>zululised</u> form of cancer. Nevertheless, there is a dictionary entry for cancer (isigaxa).
	2	khenya	rot	
	3	-khenya ubukhenya	hair	
nekhensa	1	-khenekhene ikhenekhene amakhenekhene	exhausted enervated person flirt loitering girl waiting opportunity talking man unreliable person	No match is made in this case, because the word is a <u>zululised</u> form of cancer. Nevertheless, there is a dictionary entry for cancer (isigaxa).
	2	khenkeneneka	stand gazing gaping slightly open	
	3	-khenyekhenye ikhenyekhenye amakhenyekhenye	person walks heavy rolling gait deceitful crafty person	
nezithelo	1	-thelo isithelo izithelo	fruit crop deed product work	
	2	-sithelo isisithelo izisithelo	screen	
	3	-thelelo isithelelo izithelelo	species herb	
ngokuxhumana	1	shumana	carry matter concert work intimate friendship	No match is made, since the word is formed through <u>vowel coalescence</u> (nga+uku=ngoku), and the <u>verbal extension</u> –ana added to the stem.
	2	xhuxhuma	restless excited struggle vigorously free	
	3	ngokubani		
thola	1	thola	obtain find come pick adopt receive family	
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	

Table A24.1 CLEF Query Co73 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Norwegian referendum on EU		What was the reactions in the rest of Europe to the negative results of the Norwegian referendum in which Norway decided against membership in the European Union (EU).	
Official translation	Ireferendum yamaNorwegian ephathelene ne-EU	<i>The referendum of Norway that is about the EU</i>	IYurobhu yonkana yaphatheka kanjani ngemiphumela engemihle yereferendum yaseNorway lapho iNorway yaphikisana nokuba amalunga e-EU (European Union).	The whole of Europe's reactions that arose which was not nice of the referendum of Norway where Norway contested one another and being members of the EU
Mother tongue translation	Isicelo sokuthola umqondo wabo bonke abantu baseNorway nge-EU.	The application to find out the opinion/view of all people/everybody) by Norway on the EU.	Yenzenjani I-Europe emva kwemiphumela engemihle mayelana neNorwaynerreferendamu lapho Norway inqume ukungahambelani nokuba yilunga le-European Union.	The happenings of what sort in Europe after that which arose that is not nice that regards the Norwegian referendum where Norway decided to leave and being not members of the European Union.

Table A24.2 CLEF Query Co73 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
EU	1	-thongo ithongo amathongo	ancestral spirit	No match was possible because the word is a <u>proper name</u> .
	2	babela	burn grass	
	3	babela	pungent bitter acrid	
Europe	1	-kopela ukopela okopela	mean underhanded person sneak	No match was possible because the word is a <u>proper name</u> . Interestingly enough the mother tongue translates Europe to the zululised form iYurobhu.
	2	-popo upopo opopo ipopo	pawpaw	

	3	-peni upeni openi	threepenny piece	
European	1	-kopela ukopela okopela	mean underhanded person sneak	No match was possible because the word is a <u>proper name</u> .
	2	-opha umopha	shed blood track trail blood species sea animal species plant remedy hysteria	
	3	-kopelana isikopelana izikopelana	mean underhanded person	
Norway	1	-cwayi ucwayi ocwayi	tobacco	No match was possible because the word is a <u>proper name</u> .
	2	okwayo		
	3	olwayo		
Norwegian	1	gwegwa	hook catch hook entice bring crooked zigzag roundabout way evasive	No match was possible because the word is a <u>proper name</u> .
	2	-dwengana isidwengana izidwengana	small skin blanket castoff useless object garment	
	3	-Lwezi uLwezi oLwezi	lunar month beginning October	
Union	1	-nono inono amanono	neat tidy person animal cleanly person	No match was possible because the word is a <u>proper name</u> .
	2	-noni inoni amanoni	piece fat fat cut meat	
	3	-noni inoni izinoni	sable antelope	
amalunga	1	-lunga ilunga amalunga	black brown beast white stripes species shrike old person	A <u>homonym</u> that could easily be mistranslated to “joint of the knuckle”.
	2	malunga	line opposite anent reference	
	3	-lungu ilungu amalungu	joint knuckle joint internode member society	
engemihle	1	mihla-ngemihla	day	This word is not matched to a correct dictionary entry, since the stem –imuhle changes through the negative form -nga- and also through <u>vowel coalescence</u> (a+i=e).
	2	ngesihle	freely	

	3	-hlenhle umhlenhle imihlenhle	chasm fissure	
ephathelene	1	phathelela	grip tightly hold lay hands make constant reference	
	2	phathela	handle carry treat mention deputize act behalf act regent	
	3	phathelana	handle carry treat mention deputize act behalf act regent	
ireferendum	1	-phendumpendu impendumpendu izimpendumpendu	repeated turning backward forward revolving	The word is not matched to a dictionary entry, since it is a <u>borrowed word</u> .
	2	-dumedume udumedume izindumendume	swollen wound	
	3	-fefe ifefe amafefe	blue jay roller bird lilac breasted species Coracias garrulus	
kanjani	1	kanjani	manner	This match must be seen in context with the <u>paraphrase</u> “the sort of after effect” that translates to the reactions of the people.
	2	-njani	sort	
	3	-njani ubunjani	condition state health improvement health	
ngemiphumela	1	-phumela umphumela imiphumela	small shrub used love charm after effect	This match must be seen in context with the <u>paraphrase</u> “the sort of after effect” that translates to the reactions of the people
	2	phumela	come rise leave discharge relieve nature	
	3	-nomphumela unomphumela onomphumela	species bushveld shrub bearing fruit Gardenia cornuta	
yaphatheka	1	phaphatheka	lose head excited act speak nervously rush away run wildly stampede fade lose colour	The word would not match, since a <u>verbal extension</u> (-eka) is added to the stem –phatha.
	2	-phaphatheka iphaphatheka amaphaphatheka	nervous excitable person timid person small animal	

University of Pretoria etd – Nel J G 2003

	3	-phaphatheka umphaphatheka imiphaphatheka	faded discoloured object	
yaphikisana	1	phikisana	contest dispute compete vie another	
	2	-phikisani umphikisani abaphikisani	contest dispute compete vie another	
	3	-phikisano impikisano izimpikisano	competition rivalry race bone contention disputation	
yereferendum	1	-yendu isiyendu iziyendu	leaning toppling object	Once again, a match would not be made to the <u>borrowed</u> word.
	2	-phendumpendu impendumpendu izimpendumpen du	repeated turning backward forward revolving	
	3	-dumedume udumedume izindumendume	swollen wound	

Table A25.1 CLEF Query Co74 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Inauguration of Channel tunnel</i>		Find documents describing the inauguration of the channel tunnel and naming the national representatives of Britain and France present at this ceremony	
Official translation	Ukuvulwa kwethonela ngaphansi kwamanzi emkhathini weBritain neFrance	To open the tunnel that is beneath the water that is between Britain and France	Thola imibhalo echaza ngokuvulwa kwethonela ngaphansi kwamanzi emkhathini weBritain neFulansi kanye nokubizwa kwamagama alabo ababemele isizwe saseBritain neFulansi kulo mgubho.	Find documents that explain the opening of the tunnel that is beneath the water that is between Britain and France and give the names that are theirs that represent the nation of Britain and France
Mother tongue translation	Ukugcotshwa komsele kwethonela	To anoint the channel tunnel	Thola izincwadi ezichaza ngokugcotshwa kwethonela komsele kanye nokwethulwa kwalabo abamele iFrance neBritain abazobe bekhona kulomcimbi	Find documents that explain the anointment of the channel tunnel and that which is quiet that stand for France and Britain that would be present at the engagement

Table A25.2 CLEF Query Co74 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Britain	1	-thinta ithinta amathinta	grave sepulchre tomb	No match was possible because the word is a <u>proper name</u> .
	2	titinya	examine closely feel carefully inquire	
	3	kithina		
France	1	-ncengancenga incengancenga izincengancenga	fretful peevish child person always needs humouring	No match was possible because the word is a <u>proper name</u> . A zululised form eFulansi does exist that is found in the dictionary.
	2	nce	tinkling metallic sound ticking	

	3	nce	order	
ababemele	1	-meleli ummeleli abameleli	advocate	The word would not match to any of the dictionary entries, since it is formed through the addition of a verbal extension (-ele) to the stem –babema.
	2	-bambelelo ibambelelo amabambelelo	verandah pole	
	3	-bemi umbemi ababemi	smoker takes snuff man striking personality	
alabo	1	labo		No match could be found because the word is a demonstrative in the second position of Class 2 - the word itself has no meaning.
	2	-hlabo isihlabo izihlabo	small piece wood scraping skin fork	
	3	-hlabo uhlabo izinhlabo	small piece wood iron points nails knocked scraping skins file	
emkhathini	1	-khathi umkhathi imikhathi	intervening two things intervening distance space earth heaven firmament duration space specified point interval space horizon	
	2	-khethini ikhetho amakhetho	bridegrooms party wedding dance performed bridegrooms party leaf	
	3	khathi		
isizwe	1	-zwe isizwe izizwe	nation tribe clan state rapidly spreading brain disease mania	A <u>homonym</u> that could easily have translated to “rapidly spreading brain disease”.
	2	-shisizwe ushisizwe oshisizwe	species spreading plant used love-charm	
	3	-shisizwe ushisizwe oshisizwe	species spreading plant used love-charm	
kulo	1	-sukulo umsukulo imisukulo	medicines burnt doctor crops	No match could be found because the word is a demonstrative in the first position of Class 1 - the word itself has no meaning.
	2	-fukulo umfukulo imifukulo	spinal region back	

	3	-cakulo isicakulo izicakulo	ladle	
kwamagama	1	-gama igama amagama	name appellation word letter alphabet statement song hymn air words song notability notoriety	
	2	-gamu igamu amagamu	name word single part of speech letter alphabet statement song hymn air notability notoriety	
	3	-gaga igaga amagaga	thorax mere skeleton bones emaciated person	
kwamanzi	1	-nzi amanzi	water term applied beer tea beverage unreliable talk weak mindedness poor opinionised reference fear euphemistic term urine	A <u>homonym</u> that could have several different meanings.
	2	-khamanzi inkamanzi izinkamanzi	lower lip animals	
	3	-khamansi ikhamanzi amakhamanzi	water ladle water dipper	
kwethonela	1	-honela uhonela ohonela	brick kiln	The word would not have a match, since it is a <u>zululised form</u> of tunnel.
	2	onela	spoil injure sin	
	3	-thonyela ithonyela amathonyela	soft pulpy object	
mgubho	1	-gubo umgubo imigubo	face powder Natives	The word forms part of a <u>paraphrased form</u> that means “the unveiling of”.
	2	-gubudo umgubudo imigubudo	act covering turning upside down deceit trickery	
	3	-gubu umgubu imigubu	covering veiling protecting	
ngaphansi	1	ngaphansi	beneath side amount size	This is another good example of the cultural context in

	2	ngaphane	necessity right	which the word channel tunnel is literally translated to the <u>paraphrase</u> “the channel that is beneath the water”.
	3	ngapha	side	
nokubizwa	1	nokuba		This word does not match any of the dictionary entries, since it is formed through <u>palatalisation</u> of the stem ukuba.
	2	ukuzizwa	perceive various senses hear listen give ear obey perceive understand taste smell feel touch sense feel live alive sound good condition feel self important	
	3	-zwakubi inzwakubi izinzwakubi	irascible impetuous person hasty temper inconsiderate action	
thola	1	thola	obtain find come pick adopt receive family	
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	
	3	-thola intola izintola	find lucky strike scarcity meagre picking scantiness	
ukuvulwa	1	-zukulwane isizukulwane izizukulwane	offspring generation descendant	The word would not match because of <u>palatalisation</u> of the verb stem -vula to -vulwa. Interestingly, the equivalent mother translation of the word ukuvulwa is ukugcotshwa. It appears that a totally incorrect translation were made, but when put in a cultural context, it is clear that the translator did not take the context of the sentence into consideration, but rather the word itself. For the Zulus, an inauguration is normally associated with royalty. Only kings and queens are inaugurated, thus being anointed as holy ones. For them it might be very confusing to actually anoint a tunnel, but it remains the translation of inauguration.
	2	-zukulwane umzukulwane abazukulwane	grandchild	
	3	-vila ubuvula	laziness	

Table A26.1 CLEF Query Co75 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Euskirchen court massacre</i>		Find documents on the courthouse massacre in Euskirchen, Germany, in which 7 people died.	
Official translation	Ukubulawa ngesihlungu enkantolo e-Euskirchen	To be in a lying position that is poisonous at the court of Euskirchen	Thola imibhalo ngokubulawa ngesihlungu enkantolo yase-Euskirchen, eJalimane, lapho kwashona khona abantu abayisikhombisa	Find documents of those in a lying position that is poisonous in the court of Euskirchen, of Germany, where there died people that is seven
Mother tongue translation	Umbhicongo wasenkantolo yase-Euskirchen	The destruction of the court of Euskirchen	Thola izincwadi ezikhuluma ngombhicongo wasenkantolo yase Euskirchen, eJalimane, lapho kwafa khona abantu abayisikhombisa	Find documents that speak of the destruction of the court of Eurskirchen, in Germany, where died there people that is seven

Table A26.2 CLEF Query Co75 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Euskirchen	1	-chene isichene izichene	loin skin	No match was made because the word is a <u>proper name</u> , taking only a class prefix.
	2	-cheni umcheni abacheni	bridegroom	
	3	-chene isichene izichene	loin skin	
Germany	1	-manya umanya izimanya	smile face beautiful women beauty beautiful woman	No match was made because the word is a <u>proper name</u> , taking only a class prefix. There appears to be a <u>zululised</u> form eJalimane though.
	2	-nya inya amanya	desire exert oneself order make loss feeling vengeance vindictiveness castoff meltings belly snake private unpleasant things	

	3	-manyanya umanyanya omanyanya	species forest shrub <i>Grumilea capensis</i>	
abantu	1	-ntu umuntu abantu	human being person man member African native race black man person human feelings subject servant dependant	
	2	bantu	people say wonderful dear believe	
	3	-nta- umnta- abantu	child	
abayisikhombisa	1	-khombisa isikhombisa izikhombisa	index finger forefinger pointer indicator seven	
	2	khombisa	cause help help point point show	
	3	-khombe isikhombe izikhombe	species thorn shrub mistbelt area <i>Acacia natalitia</i>	
bashona	1	shona	sink sight disappear set sun moon die lose heavily poor bankrupt ruined	Homonym
	2	shobashoba	wriggle wriggle move restlessly fidget	
	3	-shobashoba isishobashoba izishobashoba	restless person	
enkantolo	1	-kantolo inkantolo izinkantolo	magistrates court charge office	
	2	-santolo isisantolo izisantolo sántu	species of shrubby climber tough thing easily torn broken	
	3	-ntolo intolo intol'ebomvu	weakness knees species shrub	
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	

	2	-balo umbalo imibalo	document writing entry mark	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	
ngesihlungu	1	-hlungu isihlungu izihlungu	poison snake venom antidote poison nettle rash medical treatment ensure venomous results fights strikes another	
	2	-hlungu ihlungu amahlungu	newly burnt veld burnt grass patch	
	3	ngesihle	freely free	
ukubulalwa	1	bulalwa	lying	
	2	-lala ubulala	qualities Lala people	
	3	vukubula	remove lid take covering turn mouth path	

Table A27.1 CLEF Query Co76 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Solar energy		In what applications is solar energy being used or being considered for future use?	
Official translation	Amandla adonswa elangeni	<i>Power that is of the planet of the sun</i>	Amandla adonswa elangeni angasetshenziswa kanjani noma angasetshenziselwani esikhathini esizayo?	Power from the planet of the sun causes or helps in the future assistance?
Mother tongue translation	Amandla elanga	<i>Power of the sun</i>	Kucatshangwa ukuthi amandla elanga angasetshenziswa kanjani noma angasetshenziselwani esikhathini esizayo?	Think of things where power of the sun causes or helps in assisting the time that is to come

Table A27.2 CLEF Query Co76 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
adonswa	1	donsa	pull draw drag tuck strain attract allure entice steep absorb	In this instance the match is made to the <u>homonym</u> , and actually should be read in context with the paraphrase “the planet of the sun”,
	2	-donsa indonsa	planet Jupiter planet Mars	
	3	-donsa isidonsa izidonsa	gripping straining stool	
amandla	1	-andla amandla	strength power moral strength authority ability	
	2	-ndla amandla	strength	
	3	-mandla	mighty strong powerful	
angasetshenziselwani	1	ngasenzansi	lower part	
	2	enzisela	cause make help calf new mother	
	3	hlanganisela	assemble join make dense ward add surround mix together collate compile	
asetshenziselwani	1	enzisela	cause make help calf new mother	The match is made to “help” that translates to assistance. Note the <u>palatalisation</u> (b>tsh) that changes the stem.
	2	ntshentshetha	trot short quick steps	
	3	-maselwane umaselwane omaselwane	species wild cucumber	
elangeni	1	-phephelelangeni umphephelelangeni imiphephelelangeni	assegai wood tree	No match is made in this case, since the stem –langa changes through the <u>locative forming</u> of a>eni.
	2	-Mpangeni iMpangeni	place mouth Umhlathuze river	
	3	-magangeni umagangeni omagangeni	roamer hills	
esikhathini	1	-khathi isikhathi izikhathi	time clock watch timepiece	This translation of this word is actually <u>paraphrased</u> to “the time that is still to come”.

	2	-khathi ikhathi amakhathi	opportunity chance time	
	3	-khatha isikhatha izikhatha	rolled object entangled ball knot people hair ball found stomach calves	
esizayo	1	-ayoyo isayoyo izayoyo	new born young man animal bird	
	2	siza	help aid assist succour	
	3	-siza isiza amasiza	bluish coloured sandstone	

Table A28.1 CLEF Query Co77 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Teenage suicides</i>		What information is available concerning teenage suicides?	
Official translation	Ukuzibulala kwabantu abasha	To kill a person that is young	Yimiphi imibiko yolwazi ekhona mayelana nokuzibulala kwabantu abasha?	What reports are there that exist regarding the killing of people that is young?
Mother tongue translation	Ukuzibulala kwentsha	To kill those that is in their youth	Kukhona luphi ulwazi mayelana nokuzibulala kwentsha na?	What information exists regarding the killing of those in their youth?

Table A28.2 CLEF Query Co77 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
abasha	1	-sha umusha abasha	sweetheart young bride	
	2	basha	walking dragging limb flat feet	
	3	shabashaba	wriggle fidget move restlessly	
ekhona	1	Hhayi-bo Hhayi khona Hhayikhona	stop shame	

	2	khona ukubakhona ukubakho	present presence existence	
	3	khona	order	
kwabantu	1	-ntu umuntu abantu	human being person man member African Native race black man person human feelings subject servant dependant	Homonym
	2	-ntakwabo umntakwabo abantakwabo	member mothers hut blood relation sweetheart	
	3	kwalahlabantu	place execution	
nokuzibulala	1	bulala	lying position recumbent posture	The homonym could also have matched the first dictionary entry, resulting in a mistranslation.
	2	bulala	kill murder put death destroy break pieces hurt harm injure ill treat poisonous lay heavy weight persons body adduce evidence convict weak evidence	
	3	-bulalambiza isibulalambiza izibulalambiza	species small bird	
ukuzibulala	1	-lala ubulala	quality Lala people	
	2	bulala	lying position recumbent posture	
	3	bulala	kill murder put death destroy break pieces hurt harm injure ill treat poisonous lay heavy weight persons body adduce evidence convict weak evidence	
yimiphi	1	-phini umphini imiphi	haft handle axe	There is no match for this word, that has the stem -phi, as a result of object concord (yi-) that is added to the Class prefix (imi-).
	2	-pha umupha imipha	maize stalk cob	
	3	-phimbi umphimbi imiphimbi	Lowveld fruit tree	
yolwazi	1	-lolwazi umlolwazi imilolwazi	whetstone	No match, since the word is formed through <u>vowel coalescence</u> (ya+u=yo).

	2	-klwazi inklwazi	rippling babbling sound sound womens voices singing
	3	-hlwazi umhlwazi imihlwazi	species tree rare protea species green striped snake

Table A29.1 CLEF Query Co78 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Venice film festival</i>		Which film or films won the Golden Lion in the 51st Venice Film festival in September 1994?	
Official translation	I“Film Festival” laseVenice	The film festival of Venice	Yiliphi ifilimu noma amafilimu awine iGolden Lion ye”51st Film Festival” laseVenice ngoSeptemba ka-1994?	Which film or films won the Golden Lion at the 51 st Film festival of Venice in September 1994?
Mother tongue translation	Ungubho wombukiso waseVenice	The festival of films of Venice	Yisiphi isithombe noma yiziphi izithombe ezazuza iGolden Lion kumbukiso wamashumi amahlanu nanye waseVenice ngoSeptemba ka-1994?	Which picture or which pictures (films) obtained the Golden Lion at the festival of films that is 51 st of Venice in September 1994?

Table A29.2 CLEF Query Co78 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
1994	1	-thongo ithongo amathongo	ancestral spirit	There is no match in this case, since the numeral is preceded by an inflected prefix.
	2	babela	burn grass	
	3	babela	pungent bitter acrid	
51st	1	st	digraph	There is no match in this case, since the numeral is preceded by an inflected prefix.
	2	-krestu ikrestu amakrestu	Christian	
	3	-krestu ubukrestu	Christian behaviour life	

Festival	1	etiva	behind	This word forms part of a <u>borrowed word</u> paraphrased in "51 st Film Festival".
	2	-valo isivalo izivalo	door cork stopper lid shutter astringent medicine stopping diarrhoea	
	3	-vesiti ivesiti amavesiti	vest	
Film	1	-lima isilima izilma	deformed person beast thing fool idiot	This word forms part of a <u>borrowed word</u> paraphrased in "51 st Film Festival".
	2	-lima ilima amalima	communal cultivation working bee cultivating field ploughed	
	3	-lomo ilomo amalomo	word words	
Golden	1	olwenu		This is a <u>borrowed word</u> that only takes a Class prefix, and therefore would not match to any dictionary entry.
	2	-kolweni ukolweni	corn wheat brown bread	
	3	-golweni ugolweni ogolweni	five shillings	
Lion	1	-nono inono amanono	neat tidy person animal cleanly person	This is a <u>borrowed word</u> that only takes a Class prefix, and therefore would not match to any dictionary entry.
	2	-ono umono imono	crate carrying fowls wicker trap catching birds	
	3	-oni isoni izoni	sinner habitual wrong doer criminal	
Septhemba	1	themba	hope trust expect faith put confidence rely	This is a <u>zululised word</u> and does not match to any dictionary entry.
	2	-themba ithemba amathemba	trust hope faith expectation reliance belief	
	3	-themba intemba	trust reliance expectation	
Venice	1	engece	outside	This is a <u>borrowed word</u> that only takes a Class prefix, and therefore would not match to any dictionary entry.
	2	-yence iyence amayence	wedding wedding party	
	3	-ngcengce ingcengce izingcengce	large basket	

amafilimu	1	-filimu ifilimu amafilimu	film photographic film plate bioscope show	Although this word is a zululised form, it does have a dictionary entry.
	2	-fidi ifidi amafidi	foot measure length	
	3	-limi amalimi	impediment speech stuttering stammering	
awine	1	-phawini uphawini ophawini	share apportionment ration	This homonym could have easily been mistranslated to “ricksha boy”
	2	-thawini ithawini amathawini	town	
	3	-wini umwini abawini	winner ricksha boy	
ifilimu	1	-filimu ifilimu amafilimu	film photographic film plate bioscope show	Although this word is a zululised form, it does have a dictionary entry.
	2	-ncifili incifili amancifili	expression dislike contempt	
	3	-lima ilima amalima	communal cultivation working bee cultivating	
noma	1	noma		No match for this conjunction (na+uma) meaning “whether...or”.
	2	oma	dry dry thirsty thin wiry	
	3	ngoma	sing dance song sing hymns	
yiliphi	1	-philiphili iphiliphili amaphiliphili	headstrong person	There is no match for this word, that has the stem -phi, as a result of object concord (yi-) that is added to the Class prefix (imi-).
	2	-hliphisi ihliphisi amahliphisi	slipper	

	3	-hliphihli amahliphihli	disorderly state	
--	---	----------------------------	------------------	--

Table A30.1 CLEF Query C079 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Ulysses space probe</i>		Find documents that describe the European space probe mission Ulysses or discuss its objectives	
Official translation	Ukuhlolisiswa komkhathi i-Ulysses	To explore of space by Ulysses	Thola imibhalo echaza ukuhlolisiswa komkhathi I-Ulysses lwaseYurobhu noma uxoxe ngezinjongo zako.	Find documents that explain the exploration of space by Ulysses in Europe or give an account of the aim of it.
Mother tongue translation	Indiza yasemkhathini yaseUlysses	The aeroplane of space of Ulysses	Thola umbhalo ocacisa kabanzi ngenhlosa yendiza yasemkhathini yase-Ulysses, noma chaza ngokusophwe yilendiza	Find documents that explain the intention of the aeroplane of Ulysses, or explain the determination/purpose of the aeroplane

Table A30.2 CLEF Query C079 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Europe	1	-kopela ukopela okopela	mean underhanded person sneak	This is a <u>borrowed word</u> that only takes a Class prefix, and therefore would not match to any dictionary entry. However, there is a dictionary entry for iYurobhu.
	2	-popo upopo opopo ipopo	pawpaw	
	3	-peni upeni openi	threepenny piece	
Ulysses	1	-sese isese	secret place place hiding	This is a <u>borrowed word</u> that only takes a Class prefix, and therefore would not match to any dictionary entry.
	2	-risese urisese orisese	recess interval school lessons break	

	3	seseza	whisper spread confidential information lead gently coax	
echaza	1	chaza	incisions tattoo incise order rub medicine reveal explain show meaning dominate crackle	
	2	-chaza imichaza	greens	
	3	chachaza	dominate lord assume unrightful authority rude act respect drip fall drops crackle	
komkhathi	1	-khathi umkhathi imikhathi eng	space intervening two things intervening distance space earth heaven firmament duration space time specified position horizon	
	2	khathi	when	
	3	-khathi ikhathi amakhathi	opportunity chance time doing something	
ngezinjongo	1	-jongo injongo izinjongo	aim purpose object	
	2	-njongoni injongoni izinjongoni	wildebeest	
	3	-jongo injongo izinjongo	aim purpose object	
noma	1	noma		No match for this conjunction (na+uma) meaning "whether...or".
	2	oma	dry dry thirsty thin wiry	
	3	ngoma	sing dance song sing hymns	
ukuhloliswa	1	hlolisa	cause live ease attack surprise ambush	
	2	-wulukuhlu isiwulukuhlu iziwulukuhlu	poring bulk mass expulsion abnormally bulky object	

	3	-hholisaka uhholisaka ohholisaka	large sack	
uxoxa	1	xoxa	narrate tell give account hold conversation converse chat court woo attempt favour	
	2	xoxoma	hop bob restless unsettled	
	3	-xoxo ixoxo amaxoxo	narrative account pleasant talk conversation chat frog	
zakho	1	zakho		No match, since the word is the negative form of the adverbial form -khona, with the appropriate class prefix added.
	2	ezakho		
	3	akho		

Table A31.1 CLEF Query Co81 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	IRA attacks in airports		Find documents that describe terrorist acts by the Irish Republican Army (IRA) in European airports	
Official translation	Ukuhlaselwa kwe-IRA ezikhumulweni zezindiza	The attack by the IRA of the place of airplanes	Thola imibhalo echaza ngezenzo zobuphekulazikhuni be-IRA ezikhumulweni zezindiza zaseYurobhu	Find documents that report on acts of militants of the IRA of the place of airplanes in Europe
Mother tongue translation	Ukuhlasela kwe-IRA ezikhumulweni zezindiza	The attack of the IRA of the place of airplanes	Thola imibhalo echaza kabanzi ngezenzo zobuqhwa ze-Irish Republican Army (IRA) ezikhumulweni zezindiza zaseEuropa	Find documents that report on acts of taking by force by the IRA of the place of airplanes in Europe

Table A31.2 CLEF Query Co81 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
IRA	1	-reki ireki amareki	rake	No match would be made to this proper name. It only takes a class prefix.
	2	-roza iroza amaroza	rose rose bush	
	3	-rula irula amarula	ruler	
Islam	1	lamu	stop stay peace	No match would be made to this proper name. It only takes a class prefix.
	2	-lamu umlamu abalamu	brother law sister law	
	3	lami		
ekuthathweni	1	-thathawe uthathawe izintathawe	species straggling thorn bush stiff backed round shouldered person person walks stoop	No match was made to the stem (-thathe) because of <u>locative forming</u> (e>weni).
	2	-thathe uthathe izintathe	sneezewood tree undergrowth dry grass	
	3	-khathwa ukhathwa okhathwa	medicinal plant used hysteria	
ethathwe	1	thetha	scold find fault noisily nag try law case preside lawsuit offer praises prayer sacrifices spirits judgement favour find guilty sympathy attracted	
	2	-thathawe uthathawe izintathawe	species straggling thorny bush stiff backed round shouldered person person walks stoop	
	3	-thathe	act suddenly without precaution preparation	
iqembu	1	-qembu iqembu amaqembu	detached portion division detachment small group herd	

	2	-qembuqembu ubuqembuqembu	disagreement division opinion	
	3	qembuka	divided separated divide two parts detached	
kwendiza	1	ndiza	fly excited lose mental balance excitement	A match is made, but it must be noted that word forms part of the <u>paraphrase</u> “the place of airplanes” that translates to airport.
	2	-ndiza indiza izindiza	aeroplane	
	3	-ndizane indizane izindizane	vascillating person easily influenced swings opinion bird fly	
lezimpi	1	-mpi impi izimpi	regiment army military force encounter fight engagement battle war hostile person band foe	
	2	imp- izimp	nouns commencing	
	3	-phici uphici izimpici	bleary eyed person person white spot eye	
nendikimba	1	-dikimba indikimba	bulk whole main	No match, because of <u>pre-nasalisation</u> (b>mb) of the stem (-ndikiba).
	2	-ndikimana amandikimana	heavy squat-bodied vessel broad flat base	
	3	-kimba umkimba imikimba	wedding party	
ngendluzula	1	-dluzula indluzula izindluzula	violence wrench force	
	2	dluzula	snap jerk tug pull violently act violence	
	3	-dluzula indluzula izindluzula	violence wrench force	
ukuthathwa	1	-khathwa ukhathwa okhathwa	medicinal plant hysteria	No match was made because of <u>pre-nasalisation</u> (-w-) of the stem.

	2	tha yitha ukutha	give name name nickname pour vessel small aperture pour funnel inject enema select pick best	
	3	-tha ukutha	custom referring person impersonal concords	
yonke	1	yonke		All of these words are <u>inclusive quantifiers</u> in their respective classes, and does not have any meaning.
	2	onke		
	3	konke		

Table A32.1 CLEF Query Co84 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Shark attacks</i>		Documents will report any information relating to shark attacks on humans	
Official translation	Ukuhlasela umfingo	To attack by sharks	Imibhalo iyobika nganoma yiluphi ulwazi oluphathelene nokuhlasela kwabantu umfingo	Documents will report on information in any direction that mentions the attack of sharks on people
Mother tongue translation	Ukuhlaselwa oshaka	To attack by sharks	Imibhalo izokhipa umkhondo ophathelene nokuhlaselwa kwabantu ngoshaka	Documents will draw a thorough understanding that is there that mentions the attack on people by sharks.

Table A32.2 CLEF Query Co84 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
imibhalo	1	-hhalo umhhalo imihhalo	harrowed field	
	2	-balo umbalo imibalo	mark document entry writing scriptures large blanket	
	3	-phalo umphalo imiphalo	scraped hide prepared skin deep hole	

iyobika	1	-yobinga iyobinga amayobinga	tuft grass hair	
	2	-yobi isiyobi iziyobi	tuft grass bushes left after cutting	
	3	bika -vika	report introduce announce warn omen	
koshaka	1	-shakashaka umshakashaka imishakashaka	species Panicle millet	The word is not match to any of the (correct) dictionary entries, since it's a <u>zululised form</u> of shark.
	2	shaka	dish	
	3	-shaka ishaka amashaka	gripes stomach ache early pregnancy small beetle swallowed cure bed wetting	
ngaluphi	1	ngalapha	side direction	
	2	ngalapho	direction side	
	3	-luphici	bleary eyed white spot eye	
nganoma	1	-sangano insangano izisangano	confused state mind	No match for this conjunction (na+uma) meaning "whether...or".
	2	noma		
	3	-gano umgano imigano	bullock	
nokuhlasela	1	hlasela		
	2	-hlaseli umhlaseli abahlaseli	attacker invader hunter	
	3	-hlaselo inhlasele izinhlaselo	attack invasion hunt	
oluphathelene	1	phathelela	grip tightly hold lay hands make consistent reference quote authority	
	2	-luphatha		

	3	phathelana	handle carry treat mention deputize act behalf act regent	
ulwazi	1	-azi ulwazi	thorough knowledge understanding	
	2	-klwazi inklwazi	rippling babbling sound sound women singing	
	3	-hlwazi umhlwazi imihlwazi	species rare tree protea veld species green striped snake	

Table A33.1 CLEF Query Co86 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	Renewable power		Find documents describing the use of, or policies regarding "green" power, i.e. power generated from renewable energy	
Official translation	Amandla angavuselelwa	Power that is renewable	Thola imibhalo echaza ngokusetshenziswa noma imigomo maqondana ne "green power" ("green power" itholwa emandleni angavuselelwa).	Find documents that show the meaning of the help of or the purpose that refers to "green power" ("green power" that is obtained from power that is renewable).
Mother tongue translation	Amandla angenziwa kabusha	Power that can be made new	Thola umqulu ochaza ukusetshenziswa noma umgomo mayelana namandla aluhlaza (umzekelo amandla avezwa umdlandla owenziwe kabusha).	Find information that joins together work or the purpose regarding power that is green that relates to power that brings forth the keenness to make new

Table A33.2 CLEF Query Co86 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
amandla	1	-andla amandla	strength power moral strength authority ability	
	2	-ndla amandla	strength	

	3	-mandla	mighty strong powerful	
angavuselelwa	1	vuselela	renew repair renovate revive rebuild remind call memory	In this case the word is matched, although it appears in the <u>palatalised</u> form where a passive -w- is added to end.
	2	-vuselelo imvuselelo izimvuselelo	reminder warning renovation renewal repair revival	
	3	-mangalelwa ummangalelw a abamangalelw a	defendant case	
emandleni	1	-phandleni impandleni	large white yellow beads	No match was made, since the stem (-mandla) changed to -mandleni through <u>locative forming</u> (a>eni).
	2	-Mpandleni	place name	
	3	-andle ulwandle	sea	
green	1	gwee	quacking ducks	There is no match for this <u>borrowed word</u> . Interestingly enough though, the mother tongue translation attempts to match the word to the color green. In this case however, the word is part of the <u>paraphrased</u> “green power” that translates to environment-friendly renewable power.
	2	-nengenenge unengenenge izinengenenge	endless drawn matter continuous following persecution	
	3	-gengenene amagengenene	wide spreading horns furrow corrugation rams horns	
imigomo	1	-gomo umgomo imigomo	essence true facts real truth standard limit strict custom transgressed goal purpose main object aimed	
	2	-gogo umgogo imigogo	emaciated person animal shriveled dried carcass skeleton field	
	3	-goyo umgoyo imigoyo	retirement seclusion	
itholwa	1	-tholwa isitholwa izitholwa	adopted child adopted family	This example illustrates the cultural context, where the translation is matched to “adopted”. An attempt is made whereby it is illustrated that the renewable power is adopted from green power – as one would adopt a child.
	2	-thola ithola amathola	mesh spiders web	

	3	-kholwa ikhholwa amakholwa	believer Christian	
maqondana	1	maqondana	line straight direction opposite reference appertaining	
	2	qondana	understand opposite line	
	3	-qondo iqondo amaqondo	stitch single binding Native sewing directions administering medicine stone bladder	
ne	1	ne	sticking tight adhering suffocation enclosing	In this case the incorrect match is made various entries for “ne”. In this example, however, the word is a class prefix that is added to <u>borrowed word</u> , but changes through <u>vowel coalescence</u> .
	2	-ne	four	
	3	-ne isine izine	fourth place fourth	
ngokusetshenziswa	1	ngokushesha	quickly hurriedly	A good example of <u>palatalisation</u> (b>tsh) of the verb stem sebenza.
	2	enziswa	cause help make	
	3	tshengisa	cause barter sell	
noma	1	noma		No match for this conjunction (na+uma) meaning “whether...or”.
	2	oma	dry dry thirsty thin wiry	
	3	ngoma	sing dance song sing hymns	
power	1	-pokwe impokwe izimpokwe	grass flower	This <u>borrowed word</u> is not matched, since it forms part of the <u>paraphrased</u> “green power” and only takes an appropriate class prefix.
	2	-jeri ujeri ojeri	Jack fruit tree	
	3	-ampokwe isampokwe izampokwe	sjambok thick strip hippopotamus hide whip	

Table A34.1 CLEF Query Co88 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Mad cow disease in Europe</i>		Find documents that cite cases of Bovine Spongiform Encephalopathy (the mad cow disease) in Europe	
Official translation	I-"Mad Cow Disease" eYurobhu	The Mad Cow disease in Europe	Thola imibhalo ebika ngezilwane ezine"Bovine Spongiform Encephalopathy" (mad cow disease) eYurobhu	Find documents that report on animals with mad cow disease in Europe.
Mother tongue translation	Isifo samatele e-Europa	The disease of the hoofs of animals in Europe	Thola umqulu oveza izigameko zesifo samatele e-Europe	Find information that brings forth matters of sickness of the hoofs of animals in Europe

Table A34.2 CLEF Query Co88 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
Bovine	1	-hhovini uhhovini ohhovini	oven	No match is made because the word is a <u>borrowed word</u> and only takes a class prefix. It also forms part of the paraphrased "Bovine Spongiform Encephalopathy".
	2	yomine	four four	
	3	zozine	four four	
Cow	1	-wowo iwowo amawowo	large heap	No match is made because the word is a <u>borrowed word</u> and only takes a class prefix. It also forms part of the paraphrased "Mad Cow Disease".
	2	lowá		
	3	wowu	fine	
Disease	1	-sense isense amasense	chapping feet	No match is made because the word is a <u>borrowed word</u> and only takes a class prefix. It also forms part of the paraphrased "Mad Cow Disease".
	2	-sese isese	secret place place hiding	
	3	-sasa isasa amasasa	morning breakfast morning meal	

University of Pretoria etd – Nel J G 2003

Encephalopathy	1	-phalo iphalo amaphalo	scraping hide piece skin scraped dressing hide dried emaciated body	No match is made because the word is a <u>borrowed word</u> and only takes a class prefix. It also forms part of the paraphrased "Bovine Spongiform Encephalopathy".
	2	-phalo impalo izimpalo	scraping hide deep hole chasm ravine	
	3	-phalo isiphalo iziphalo	iron scraper softening hide scraping mud metal identification disk worn labourers	
Mad	1	dada	puzzle cause person to be loss place difficult circumstances	No match is made because the word is a <u>borrowed word</u> and only takes a class prefix. It also forms part of the paraphrased "Mad Cow Disease".
	2	-dada idada amadada	duck cultivated edible tuber	
	3	-dada isidada izidada	expansive garden	
Spongiform	1	-ongi umongi abongi	nurse hospital nurse	No match is made because the word is a <u>borrowed word</u> and only takes a class prefix. It also forms part of the paraphrased "Bovine Spongiform Encephalopathy".
	2	-fongofongo umfongofongo imifongofongo	species tree	
	3	-fongafonga umfongafonga imifongafonga	common tree hygrophilous coast bush	
cow	1	co	falling drop liquid regular intervals	No match is made because the word is a <u>borrowed word</u> and only takes a class prefix. It also forms part of the paraphrased "Mad Cow Disease".
	2	-nco	speckled red white	
	3	-nco inco izinco	beast speckled red white species speckled bird	
disease	1	-sense isense amasense	chapping feet	
	2	-sese isese	secret place place hiding	
	3	-sasa isasa amasasa	morning morning meal breakfast	
ebika	1	bika -vika	report introduce warn omen	
	2	-bika ibika amabika	harbinger omen species ant white spots	
	3	-bibika imbibika izimbibika	cry baby mournful faced person	

ezine	1	ezin-	concord class	
	2	-ne isine izine	fourth place fourth	
	3	-nezo inezo izinezo	blanket	
i	1	-bemakancane i bemakancane amabemakancane	moderate smoker snuff taker	This would not match to any dictionary entry, since it has not meaning and serves as a class prefix.
	2	-xhama i xhama amaxhama	womans fibre grass girdle	
	3	-su u lusu izinsu	first stomach cattle paunch human stomach tough pliable object soft goatskin cloak worn women	
mad	1	-madi imadi izimadi	letter	No match is made because the word is a <u>borrowed word</u> and only takes a class prefix. It also forms part of the paraphrased "Mad Cow Disease".
	2	-da amada	water	
	3	ma-	enumerative concord meaning	
ngezilwane	1	-lwane isilwane izilwane	animal animal life wild beast animal person outstanding qualities	An example of a homonym that could easily have been mistranslated to "a person with outstanding qualities".
	2	-lilwane umlilwane imililwane	small transparent crimson bead crimson coloured object	
	3	-lwanga ulwanga izilwanga	palate roof mouth	

Table A35.1 CLEF Query Co90 Translations

	Query	Translation	Description	Translation
Original English CLEF query	<i>Vegetable exporters</i>		What countries are exporters of fresh, dried or frozen vegetables?	
Official translation	Abantu abathengisa imifino kumazwe angaphandle	People that sell/trade vegetables from the country to the outside	Imaphi amazwe athengisela ngaphandle imifino emisha eyomile noma eqandisiwe	Which countries are sellers to the outside of vegetables that is fresh and dried or that is very cold like ice?
Mother tongue translation	Imifino ethunyelwa kumazwe angaphandle	Vegetables that go towards the outside.	Imaphi amazwe athumela imifino enothile, eyomisiwe noma eqandisiwe	Which countries send vegetables that are well and fresh and that is very cold like ice?

Table A35.2 CLEF Query Co90 Matching

Word in official translation		Dictionary entry	Translations	Comment
abantu	1	-ntu umuntu abantu	man person human member African Native race black man person human feelings subject servant dependant	
	2	bantu	people say wonderful dear believe	
	3	-nta- umnta- abanta	child	
abathengisela	1	-thengisi umthengisi abathengisi	seller tradesman hawker	Note the <u>verbal extension</u> (-ela) at the end of the stem (-thengisi).
	2	-thengeli umthengeli abathengi	salesman shop assistant	
	3	-theni umtheni abatheni	castrator animals	
imifino	1	-fino umfino imfino imifino	ordinary food green vegetable edible herb cooked food	

	2	-fino isifino izifino	daily ordinary food any kind tasty dish European food	
	3	-fingqo umfingqo imifingqo	jerky movement finger joints carerpillar walking	
kumazwe	1	-mazwenda umazwenda omazwenda	species stout forest climber	The word does not match any dictionary entry, since the stem (-zwe) changes because of <u>vowel elision</u> .
	2	umazwenda omnyama	Uvaria caffra Artabotrys monteiroae	
	3	umazwenda omhlophe	Popowia caffra	
angaphandle	1	ngaphandle	externally right independently	This match actually translates to “sellers to the outside of”, which is a <u>paraphrased form</u> of export.
	2	-phandle amaphandle	suburbs places habitation main village outskirts main kraal people live suburbs people acquired local customs uncultured people	
	3	phandle		
imaphi	1	-maphu imaphu izimpahu	map	There is no match, since the word is an <u>enumerative form</u> meaning “which one”. The word is not matched to any dictionary entry, since the stem (-qandisi) changes because of a verbal extension (-isi) being added.
	2	-maphipha umaphipha omaphipha eng	herbalists name tree used enema	
	3	-phiva iphiva amaphiva	black water buck	
amazwe	1	-zwe izwe amazwe	country land people land populace	
	2	-zwi izwi amazwi	voice order command message word eng twt	
	3	-zwani izwani amazwan	long toe bird	
athengisela	1	-thengisi umthengisi abathengisi	seller tradesman hawker	

	2	thengisa	cause barter sell	
	3	-thengiso intengiso izintengiso	price commercial dealings trade commerce	
imifino	1	-fino umfino imfino imifino	ordinary food green vegetable edible herb cooked food	
	2	-fino isifino izifino	daily ordinary food kind tasty dish European food	
	3	-fingqo umfingqo imifingqo	girdle girding high loins	
emisha	1	-mishani imishani izimishani	mission mission station	No match, since the word is a <u>locative</u> formed by the e- being added to the stem -sha.
	2	-shaba umshaba imishaba	temporary hut replacing destroyed grass screen sheltering hut lowest ground layer matting hut keep thatch firm	
eyomile	1	-omile	dry dried thirsty	
	2	yomine	four four	
	3	-dumile	famed renowned notorious	
eqandisiwe	1	qandisela	bear children rapid succession lay eggs profusely prolific aim ahead moving object provide contingency	The word is not matched to any dictionary entry, since the stem (-qandisa) changes because of a <u>verbal extension</u> (-iwe) being added.
	2	-qandiselo umqandiselo imiqandiselo	provision riddle	
	3	-andisela isandisela izandisela	unnecessary continual addition	